

International Pernambuco Conservation Initiative

Metas Visões Ações

Goals - Visions - Actions

Objectifs - Visions - Actions

Ziele - Visionen - Aktionen

1999 **25** 2024



1. Edição, Edition, Auflage 2024

© 2024 IPCI, Vienna, Austria (Auto-publicado, Self-published, Auto-édité, Eigenverlag)

Editor, Éditeur, Herausgeber:

IPCI - International Pernambuco Conservation Initiative

Redação, Editorial office, Bureau de rédaction, Redaktion:

Thomas M. Gerbeth (Vienna, Austria), Lynn A. Hannings (Maine, USA)

John Bennett (New York, USA), Yung Chin (New York, USA)

Arthur Dubroca (Paris, France)

Tradutores/Revisores, Translators/Proof-readers, Traducteurs/Correcteurs, Übersetzer/Lektoren:

Arthur Dubroca, Ayrton Farias, Anke Gerbeth, Lori Harley, Gundula Riedl

Typesetting & Gráficos, Typesetting & Graphics, Composition et graphisme, Satz & Grafik:

Thomas M. Gerbeth (Vienna, Austria)

Photos on pages 36, 59, 114 – 119 used with permission: © Juliana Rocha Duarte Neves

Photos on cover and pages 7, 8, 12, 26, 30, 32 – 33, 44, 53, 46, 55, 65 (left), 66, 85, 90 (all), 102 (all), 105, 108, 112 (left), 113 (all), 120

– 121, 134, back cover (top right, bottom left) used with permission: © Peppo Wagner

Photos on pages 52 (background), 54 (background), 55 used with permission: © Wiener Konzerthaus

Photos on pages 16, 18, 31, 34 licensed: © Adobe Stock

Photos on page 50, back cover (bottom right) licensed: © iStock

Photo on page 82 licensed: © 123RF

Tipografia, Printery, Imprimerie, Druck:

www.print24.com, Printed in Austria

Todos os direitos reservados, All rights reserved, Tous droits réservés, Alle Rechte vorbehalten

ISBN 978-3-200-09793-3

International Pernambuco Conservation Initiative

Metas - Visões - Ações

Goals - Visions - Actions

Objectifs - Visions - Actions

Ziele - Visionen - Aktionen

1999 25 2024



Introdução

Há vinte e cinco anos, iniciou-se uma jornada marcante dentro do escritório de Paris da Confederação dos Comerciantes e Usuários de Recursos Naturais (COMURNAT), onde uma visão se enraizou e nasceu a Iniciativa Internacional para a Conservação do Pau-Brasil (IPCI)¹. Esta iniciativa foi impulsionada por uma paixão compartilhada pela música e um amor por arcos de instrumentos de cordas.

Reconhecendo que o Pau-Brasil era uma espécie ameaçada de extinção que enfrentava ameaças contínuas à sua sobrevivência, os membros da IPCI acreditavam que era de suma importância para os fabricantes de arcos apoiar os esforços de conservação para proteger a diversidade genética e a sustentabilidade da espécie.

Isso foi vislumbrado por meio de parcerias com organizações ambientais e científicas brasileiras e com órgãos e instituições federais e estaduais que pudessem liderar os esforços de conservação e replantio e, eventualmente, estabelecer um marco legal para o uso sustentável da espécie.

Nosso objetivo não era apenas ajudar a salvaguardar a existência dessa árvore, mas também aumentar a conscientização internacional sobre o Pau-Brasil.

Ao longo dos 25 anos seguintes, enfrentamos os desafios de frente, exploramos caminhos desconhecidos e experimentamos sucessos e reveses. A história da IPCI consiste em colaboração global, lições aprendidas e determinação contínua. Não plantamos apenas árvores, mas também, através de conexões articuladas no Brasil e no mundo, construímos uma ampla e comprometida base de apoio aos esforços para salvar essa árvore única e especial.

Hoje, a IPCI está no alvorecer de um novo capítulo. As experiências dos últimos 25 anos formam o alicerce sobre o qual estamos tentando fazer a nossa parte para ajudar a garantir o futuro do Pau-Brasil. Através deste livro, pretendemos não apenas reconhecer as conquistas passadas, mas também obter uma perspectiva mais clara sobre os desafios e oportunidades futuras.

Que este livro não só conte a história da IPCI, mas também ofereça alguma inspiração para todos os que defendem a preservação da natureza e das nossas culturas. É um convite para estabelecermos coletivamente um futuro sustentável para a natureza, para a música e para a humanidade.

¹ Observe que a IPCI usa os nomes "pernambuco", "Pau-Brasil" e "*Paubrasília echinata*" alternadamente.



Introduction

Twenty-five years ago, a remarkable journey began within the Paris office of the Confederation of Trades and Users of Natural Resources (COMURNAT), where a vision took root and the International Pernambuco Conservation Initiative (IPCI) was born¹. This initiative was driven by a shared passion for music and a love for stringed instrument bows.

Recognizing that Pau-Brasil was an endangered species facing ongoing threats to its survival, IPCI's bow-maker members believed that it was of paramount importance for bow makers to support conservation efforts to protect the genetic diversity and sustainability of the species.

This was envisioned through partnerships with Brazilian environmental and scientific organizations, with federal and state agencies, and with institutions that could lead conservation and replanting efforts—all to eventually establish a legal framework for sustainable use.

Our aim was not only to help safeguard the existence of this tree but also to raise international awareness about Pau-Brasil.

Over the ensuing 25 years, we faced challenges head-on, explored uncharted paths, and experienced both successes and setbacks. The history of IPCI is one of global collaboration, lessons learned, and continued determination. We have not only planted trees but also, through connections forged in Brazil and worldwide, built a broad and committed base of support for efforts to save this unique and special tree.

Today, IPCI stands at the dawn of a new chapter. The experiences of the past 25 years form the bedrock upon which we are trying to do our part to help secure the future of the Pau-Brasil tree. Through this book, we aim not only to acknowledge past achievements but also to gain a clearer perspective on future challenges and opportunities.

May this book not only recount the story of IPCI but also offer some inspiration for all who advocate for the preservation of nature and our cultures. It is an invitation to collectively forge a sustainable future—for nature, music, and humankind.

¹ Please note that IPCI uses the names “pernambuco,” “Pau-Brasil” and “*Paubrasilia echinata*” interchangeably.

Introduction

Il y a vingt-cinq ans, un parcours remarquable a commencé au sein du bureau parisien de la Confédération des Métiers et des Utilisateurs des Ressources Naturelles (COMURNAT), où une vision a pris racine et l'Initiative Internationale pour la Conservation du Pernambouc (IPCI) est née¹. Cette initiative est née d'une passion commune pour la musique et d'un amour pour les archets des instruments à cordes frottées.

Reconnaissant que le Pau-Brasil était une espèce menacée confrontée à des menaces permanentes pour sa survie, les membres de l'IPCI ont estimé qu'il était d'une importance capitale pour les archetiers de soutenir les efforts de conservation afin de protéger la diversité génétique et la durabilité de l'espèce.

Cela a été envisagé par le biais de partenariats avec des organisations environnementales et scientifiques brésiliennes, avec des agences fédérales et étatiques et avec des institutions qui pourraient diriger les efforts de conservation et de replantation, le tout pour établir un cadre juridique pour une utilisation durable.

Notre objectif n'était pas seulement de contribuer à la sauvegarde de cet arbre, mais aussi de sensibiliser la communauté internationale au Pau-Brasil.

Au cours des 25 années qui ont suivi, nous avons relevé des défis, exploré des chemins inexplorés et connu des succès et des revers. L'histoire de l'IPCI est celle de la collaboration mondiale, des leçons apprises et de la détermination continue. Nous avons non seulement planté des arbres, mais aussi, grâce aux liens tissés au Brésil et dans le monde entier, construit une base de soutien large et engagée pour les efforts visant à sauver cet arbre unique et particulier.

Aujourd'hui, l'IPCI est à l'aube d'un nouveau chapitre. Les expériences des 25 dernières années constituent le socle sur lequel nous faisons en sorte d'aider à assurer l'avenir du Pau-Brasil. À travers ce livre, nous visons non seulement à reconnaître les réalisations passées, mais aussi à avoir une perspective plus claire sur les défis et les opportunités futures.

Puisse ce livre non seulement raconter l'histoire de l'IPCI, mais aussi offrir une inspiration à tous ceux qui militent pour la préservation de la nature et de nos cultures. C'est une invitation à forger collectivement un avenir durable pour la nature, la musique et l'humanité.

¹ Veuillez noter que l'IPCI utilise les noms « pernambouc », « Pau-Brasil » et « *Paubrasilia echinata* » de manière interchangeable.



Daniel Schmidt, ex-présidente da Associação Alemã de Fabricantes de Violinos e Fabricantes de Arcos (VDG)

Daniel Schmidt, former president of the Association of German Violin Makers and Bow Makers (VDG)

Daniel Schmidt, ancien président de l'association des luthiers et archetiers allemands (VDG)

Daniel Schmidt, ehemaliger Präsident des Verbandes Deutscher Geigenbauer und Bogenmacher e.V. (VDG)



Einleitung

Vor fünfundzwanzig Jahren begann im Pariser Büro der *Confédération des Métiers et des Utilisateurs des Ressources Naturelles* (COMURNAT – Vereinigung der Handwerker und Nutzer natürlicher Ressourcen) eine bemerkenswerte Reise, auf der eine Vision ihren Anfang nahm und die *International Pernambuco Conservation Initiative* (IPCI) geboren wurde¹. Diese Initiative fußt auf einer gemeinsamen Leidenschaft für Musik und einer Liebe zu Streichinstrumentenbögen.

In der Erkenntnis, dass Pau-Brasil eine gefährdete, in ihrem Überleben ständig bedrohte Art ist, waren sich die Bogenmacher der IPCI bewusst, dass es für die Bogenmacher von größter Bedeutung ist, die Naturschutzbemühungen zum Schutz der genetischen Vielfalt und Nachhaltigkeit der Art zu unterstützen.

Dies wurde durch Partnerschaften mit brasilianischen Umwelt- und Wissenschaftsorganisationen, mit Bundes- und Landesbehörden und mit Institutionen, die Naturschutz- und Wiederbepflanzungsbemühungen leiten könnten, ins Auge gefasst – alles, um schließlich einen rechtlichen Rahmen für eine nachhaltige Nutzung zu schaffen.

Unser Ziel war es, nicht nur die Existenz dieses Baumes zu sichern, sondern auch, das internationale Bewusstsein für Pau-Brasil zu schärfen.

In den folgenden 25 Jahren haben wir uns Herausforderungen gestellt, unerforschte Wege beschritten und sowohl Erfolge als auch Rückschläge erlebt. Die Geschichte der IPCI ist eine Geschichte der globalen Zusammenarbeit, der gewonnenen Erkenntnisse und der andauernden Entschlossenheit. Wir haben nicht nur Bäume gepflanzt, sondern durch Verbindungen, die in Brasilien und weltweit geknüpft wurden, eine breite und engagierte Basis der Unterstützung für die Bemühungen zur Rettung dieses einzigartigen und besonderen Baumes aufgebaut.

Heute steht IPCI am Beginn eines neuen Kapitels. Die Erfahrungen der letzten 25 Jahre bilden das Fundament, auf dem wir versuchen, unseren Teil dazu beizutragen, die Zukunft des Pau-Brasil-Baumes zu sichern. Mit diesem Buch wollen wir nicht nur vergangene Errungenschaften anerkennen, sondern auch eine klarere Perspektive auf zukünftige Herausforderungen und Chancen gewinnen.

Möge dieses Buch nicht nur die Geschichte der IPCI erzählen, sondern auch Inspiration für alle sein, die sich für den Erhalt der Natur und unserer Kulturen einsetzen. Es ist eine Einladung, gemeinsam eine nachhaltige Zukunft zu gestalten – für die Natur, die Musik und die Menschheit.

¹ Bitte beachten Sie, dass IPCI die Bezeichnungen "Fernambuk", "Pau-Brasil" und "Pau-brasilia echinata" synonym verwendet.



A importância do Pau-Brasil para o mundo da música

Pau-Brasil's Importance to the World of Music

L'importance du pernambouc dans le monde de la musique

Die Bedeutung von Fernambukholz für die Welt der Musik



Membros fundadores e criadores da IPCI:
 À esquerda (da esquerda para a direita): Marco Ciambelli (França, COMURNAT), Klaus Grünke (Alemanha), Yung Chin (EUA)
 À direita (da esquerda para a direita): Stéphane Thomachot, Marco Ciambelli, Edwin Clément, Jean-François Raffin, Arthur Dubroca, Mitsuaki Sasano

Founding members and initiators of the IPCI:
 Left (left to right): Marco Ciambelli (France, COMURNAT), Klaus Grünke (Germany), Yung Chin (USA)
 Right (left to right): Stéphane Thomachot, Marco Ciambelli, Edwin Clément, Jean-François Raffin, Arthur Dubroca, Mitsuaki Sasano

Paubrasilia echinata, a árvore nacional do Brasil, é a principal madeira usada para a confecção de arcos para músicos profissionais e avançados. Por mais de 200 anos, os instrumentistas de cordas que têm atuado nos mais altos níveis têm dependido da qualidade inigualável dos arcos feitos com Pau-Brasil.

Paubrasilia echinata, Brazil's national tree, is the primary wood used in the making of bows for professional and advanced musicians. For more than 200 years, string players performing at the highest levels have depended on the unequalled quality of bows made of Pau-Brasil.



Yung Chin,
Archetário / bow maker /
 archetier / Bogenmacher,
Presidente da Iniciativa
Internacional para a
Conservação do Pau-Brasil /
 Chairman / Présidents / Vorsitzender
International Pernambuco Conservation
Initiative:

Membres fondateurs et initiateurs de l'IPCI :

De gauche à droite : Marco Ciambelli (France, COMURNAT), Klaus Grünke (Allemagne), Yung Chin (États-Unis)

À droite (de gauche à droite) : Stéphane Thomachot, Marco Ciambelli, Edwin Clément, Jean-François Raffin, Arthur Dubroca, Mitsuaki Sasano

Gründungsmitglieder und Initiatoren der IPCI:

Links, v.l.n.r.: Marco Ciambelli (Frankreich, COMURNAT), Klaus Grünke (Deutschland), Yung Chin (USA)

Rechts: Stéphane Thomachot, Marco Ciambelli, Edwin Clément, Jean-François Raffin, Arthur Dubroca and Mitsuaki Sasano

Os grupos internacionais da IPCI continuam firmemente comprometidos em apoiar as ciências e a conservação do Pau-Brasil.

The IPCI International groups remain firmly committed to supporting science and the conservation of pernambuco.

Les groupes internationaux de l'IPCI restent fermement engagés à soutenir la science et la conservation du pernambouc.

Die Niederlassungen der IPCI International setzen sich weiterhin intensiv für die Unterstützung der Wissenschaft und die Erhaltung des Fernambukbaumes ein.





John Bennett,
Presidente da / President /
Président / Präsident
IPCI USA:

O trabalho hábil e a dedicação dos nossos valiosos parceiros brasileiros criaram uma base para futuros esforços de conservação.

The skillful work and dedication of our valued Brazilian partners has created a foundation for future conservation efforts.

Le travail compétent et le dévouement de nos précieux partenaires brésiliens ont jeté les bases des efforts de conservation futurs.

Die geschickte Arbeit und das Engagement unserer geschätzten brasilianischen Partner haben eine Grundlage für zukünftige Naturschutzbemühungen geschaffen.

Integrantes da IPCI plantam uma árvore de Pau-Brasil no Jardim Botânico de Serra Grande (BA)

IPCI members plant a Pau-Brasil tree in the Serra Grande Botanical Garden (Bahia, BR)

Des membres de l'IPCI plantent un Pau-Brasil dans le jardin botanique de la Serra Grande (Bahia, BR)

IPCI-Mitglieder pflanzen einen Pau-Brasil-Baum im Botanischen Garten Serra Grande (Bahia, BR)



Paubrasilia echinata, l'arbre national du Brésil, est le principal bois utilisé dans la fabrication d'archets pour les musiciens professionnels et avancés. Depuis plus de 200 ans, les instrumentistes à cordes frottées jouant au plus haut niveau dépendent de la qualité inégalée des archets fabriqués en bois de pernambouc.

Paubrasilia echinata, Brasiliens Nationalbaum, ist das wichtigste Holz, das bei der Herstellung von Bögen für professionelle und fortgeschrittene Musiker verwendet wird. Seit mehr als 200 Jahren verlassen sich Streicher, welche auf höchstem Niveau spielen, auf die unübertroffene Qualität der Bögen aus Pau-Brasil (Fernambukholz).



Z1 Y 17/10/17
PAUL BRASIL
BME

O que é a IPCI?

What is IPCI?

Qu'est-ce que l'IPCI ?

Was ist IPCI?



O Pau-Brasil é uma espécie endêmica de apenas uma região do mundo, a Mata Atlântica do Brasil. Como resultado da urbanização e de outras pressões de desenvolvimento, a Mata Atlântica tem diminuído constantemente de tamanho, colocando em risco o Pau-Brasil e outras espécies. Atualmente, o lar florestal do Pau-Brasil foi exaurido em quase 90%.

Reconhecendo a ameaça que o desmatamento representava para as populações de Pau-Brasil, alguns archetários criaram a IPCI, uma organização não governamental internacional com capítulos na Europa e na América do Norte. Com raras exceções, os membros da IPCI são archetários artesanais de pequena escala.

A IPCI se dedica a trabalhar em parceria com congêneres brasileiras para desenvolver e implementar programas de conservação, investir em ciências que ampliem a compreensão sobre a espécie, além de aumentar a conscientização sobre a necessidade urgente de ação.

Até o momento, os projetos da IPCI foram responsáveis pelo plantio de 340.800 mudas, que resultaram em 18 trabalhos científicos.

As flores do Pau-
Brasil

The blossom of the
Pau-Brasil tree

Des fleurs de Pau-Brasil

Die Blüte des
Fernambukbaums

Pau-Brasil is endemic to only one region in the world, the Mata Atlântica (Atlantic Rainforest) of Brazil. As a result of urbanization and other development pressures, the Atlantic Rainforest has steadily decreased in size, endangering Pau-Brasil, and other species. Today, the forest home of Pau-Brasil has been depleted by nearly 90 percent.

Recognizing the threat that deforestation was posing to Pau-Brasil populations, bow makers formed the IPCI, an international, nongovernmental organization with chapters in Europe and North America. With rare exceptions, IPCI's members are all very small-scale, artisanal bow makers.

The IPCI is dedicated to working in partnership with Brazilian counterparts to develop and implement conservation programs, invest in science that will increase understanding of the species, and raise awareness of the urgent need for action.

To date, IPCI projects have been responsible for the planting of 340,800 seedlings and have led to 18 scientific papers.



Le Pau-Brasil n'est endémique que d'une seule région du monde, la Mata Atlântica (forêt tropicale atlantique) du Brésil. En raison de l'urbanisation et d'autres pressions du développement, la forêt tropicale atlantique a régulièrement diminué en taille, mettant en danger le Pau-Brasil et d'autres espèces. Aujourd'hui, la forêt dans laquelle pousse le Pau-Brasil a été dégradée de près de 90 %.

Reconnaissant la menace que la déforestation représentait pour les populations de Pau-Brasil, les fabricants d'archets ont créé l'IPCI, une organisation internationale non gouvernementale avec des sections en Europe et en Amérique du Nord. À de rares exceptions près, les membres de l'IPCI sont tous des archetiers artisanaux travaillant des volumes de bois restreints.

L'IPCI s'engage à travailler en partenariat avec ses homologues brésiliens pour développer et mettre en œuvre des programmes de conservation, investir dans la recherche scientifique qui améliorera la compréhension de l'espèce et à sensibiliser à l'urgence d'agir.

À ce jour, les projets IPCI ont permis de planter 340 800 plants de pernambouc et ont donné lieu à la publication de 18 articles scientifiques.



Fernambuk kommt nur in einer einzigen Region der Welt vor, der Mata Atlântica (Atlantischer Regenwald) Brasiliens. Infolge der Urbanisierung und anderer Entwicklungszwänge hat der Atlantische Regenwald stetig an Größe verloren, was Pau-Brasil und andere Arten gefährdet. Heute ist der natürliche Lebensraum des Fernambukbaumes um fast 90 Prozent zurückgegangen.

Die Bogenmacher erkannten die Bedrohung, welche die Abholzung für die Population von Fernambuk darstellte, und gründeten die IPCI, eine internationale Nichtregierungsorganisation mit Zweigstellen in Europa und Nordamerika. Mit wenigen Ausnahmen haben die Mitglieder des IPCI sehr kleine Werkstätten und sind handwerkliche Bogenmacher.

Die IPCI widmet sich der partnerschaftlichen Zusammenarbeit mit brasilianischen Kollegen, um Schutzprogramme zu entwickeln und umzusetzen, in die Wissenschaft zu investieren, die das Verständnis der Art verbessert, und um das Bewusstsein für den dringenden Handlungsbedarf zu schärfen.

Bis heute waren IPCI-Projekte für die Pflanzung von 340.800 Setzlingen verantwortlich und haben zu 18 wissenschaftlichen Arbeiten geführt.

Flores e frutos da árvore de Pau-Brasil

The blossom and seeds of the Pau-Brasil tree

Les fleurs et les fruits de Pau-Brasil

Die Blüte und Frucht des
Fernambukbaums



O que significa ser um archetário artesanal

What it Means to be an Artisanal Bow Maker

Ce que signifie être un archetier artisanal

Was es bedeutet, ein handwerklicher Bogenmacher zu sein

Os membros da IPCI são archetários artesanais. Os archetários artesanais criam arcos individuais em quantidades muito limitadas, usando métodos e materiais tradicionais para produzir arcos da melhor qualidade possível. Esses arcos são essenciais para que os músicos profissionais mais experientes do mundo possam executar suas músicas. Esta tradição cultural foi transmitida ao longo de muitas gerações.

A maioria dos archetários artesanais trabalha individualmente em pequenas oficinas sem funcionários, fabricando entre 5 e 20 arcos por ano.

Com reverência à madeira e respeito ao trabalho dos artesãos do passado, os archetários artesanais também restauram e fazem a manutenção de arcos históricos, contribuindo significativamente para a sustentabilidade. Em suas mãos habilidosas, os arcos são preservados ao longo de décadas ou séculos, sendo usados por várias gerações. A preservação dos arcos antigos e de seu patrimônio cultural associado é algo de grande importância.

Edwin Clément,
Archetário / bow maker /
archetier / Bogenmacher,
Secretário Geral da / General Secretary /
Secrétaire général / Generalsekretär
IPCI France Europe:



Que os próximos 25 anos sejam testemunhos de projetos de esperança para o Pau-Brasil.
Valorizar e preservar esta espécie insubstituível é o nosso dever mais urgente.

May the next 25 years bear witness to projects of hope for the Pau-Brasil.
To cherish and to preserve this irreplaceable species is our most urgent duty.

Que les 25 prochaines années soient le témoin d'espoir pour le Pau Brasil.
Chérir et conserver cette espèce irremplaçable est de notre devoir le plus urgent.

Mögen die nächsten 25 Jahre Zeugnis ablegen von Projekten der Hoffnung
für Pau Brasil. Diese unersetzliche Spezies zu pflegen und zu
erhalten ist unsere vordringlichste Pflicht.



Thomas M. Gerbeth,
Archetário / bow maker /
 archetier / *Bogenmacher*,
Presidente da / President /
Président / Vorsitzender
IPCI Deutschland e.V.:

Salvar a natureza e a cultura pode ser a nossa maior contribuição para a proteção da terra e de sua diversidade.

Saving nature and culture could be our greatest contributions to the protection of the earth and its diversity.

Sauver la nature et la culture - Notre contribution à la protection de la terre et de sa diversité.

Die Rettung von Natur und Kultur könnte unser größter Beitrag zum Schutz der Erde und ihrer Vielfalt sein.

Members of IPCI are artisanal bow makers. Artisanal makers create individual bows in very limited quantities, using traditional methods and materials to produce the finest quality bows. These bows are essential for the creation of music by the world's most experienced professional musicians. This cultural tradition has been passed down through many generations.

Most artisanal bow makers work individually in small shops with no employees, making between 5 and 20 bows per year.

With reverence for the wood and respect for the workmanship of the past, artisanal bow makers also restore and maintain historical bows, making a significant contribution to sustainability. In their skillful hands, bows are preserved over decades and even centuries, and used across multiple generations. Preserving old bows and their associated cultural heritage is of great importance.



Les membres de l'IPCI sont des archetiers artisanaux. Les artisans créent des archets individuels en quantités très limitées, en utilisant des méthodes et des matériaux traditionnels afin de produire des archets de la plus haute qualité. Ces archets sont essentiels à la création musicale par les musiciens professionnels les plus expérimentés du monde. Cette tradition culturelle a été transmise de génération en génération.

La plupart des archetiers artisanaux travaillent individuellement dans de petits ateliers sans employés, fabriquant entre 5 et 20 archets par an.

Avec le respect du bois et du savoir-faire du passé, les archetiers artisanaux restaurent et entretiennent également les archets historiques, contribuant ainsi de manière significative à leur durabilité. Entre leurs mains habiles, les archets sont préservés pendant des décennies, voire des siècles, et utilisés à travers plusieurs générations. La préservation des archets anciens et de leur patrimoine culturel est d'une grande importance.



1999 25 2024

Die Mitglieder der IPCI sind handwerkliche Bogenmacher. Handwerker stellen individuelle Bögen in sehr begrenzten Mengen her und verwenden traditionelle Methoden und Materialien, um Bögen von höchster Qualität herzustellen. Diese Bögen sind für die Musikerzeugung der erfahrensten Berufsmusiker der Welt unerlässlich. Diese kulturelle Tradition wurde über viele Generationen weitergegeben.

Die meisten handwerklichen Bogenmacher arbeiten einzeln in kleinen Werkstätten ohne Angestellte und stellen zwischen 5 und 20 Bögen pro Jahr her.

Mit Ehrfurcht vor dem Holz und Respekt vor der Handwerkskunst der Vergangenheit restaurieren und pflegen handwerkliche Bogenmacher auch historische Bögen und leisten damit einen wesentlichen Beitrag zur Nachhaltigkeit. In ihren geschickten Händen werden Bögen über Jahrzehnte und sogar Jahrhunderte gepflegt und über mehrere Generationen hinweg verwendet. Der Erhalt alter Bögen und des damit verbundenen kulturellen Erbes ist von großer Bedeutung.



A abordagem da IPCI

The IPCI Approach

L'approche de l'IPCI

Der Ansatz der IPCI

A IPCI tem trabalhado com parceiros brasileiros há 25 anos para desenvolver projetos de plantio, conservação, pesquisa científica e educação. Desde o início, a IPCI reconheceu que seu papel como organização internacional seria limitado, mas que, por meio da cooperação internacional, poderia ajudar apoiando e catalisando mudanças lideradas pelas congêneres brasileiras.

O nosso trabalho tem sido pautado por investimentos em ciência básica e silvicultura. Um objetivo fundamental da IPCI tem sido ampliar o conhecimento sobre o gênero, suas variedades, suas qualidades e as condições necessárias para sua sobrevivência e reflorestamento. A IPCI tem priorizado avanços na compreensão científica do Pau-Brasil para orientar e direcionar eficientemente estratégias de conservação e informar o desenvolvimento de políticas.

Em paralelo, a IPCI e seus parceiros testaram alguns dos esforços mais significativos de replantio e reflorestamento dos últimos 25 anos. Os projetos da IPCI plantaram novas mudas em uma combinação de reservas naturais, áreas cívicas e plantios privados. A cooperação com agricultores locais e outros proprietários de terras possibilitou que a IPCI e seus parceiros testassem o plantio e o crescimento. Seja em plantios consorciados (fazendas de cacau no sul da Bahia) ou em plantios simples (costa atlântica brasileira), entender a produtividade e a qualidade da madeira plantada pela IPCI é uma nova fronteira que promete possibilitar a conservação e o uso sustentável do Pau-Brasil.

Cada parceiro trouxe conhecimento e experiência essenciais para os projetos da IPCI. Universidades e instituições de pesquisa têm feito importantes descobertas sobre as variedades, estrutura e fenologia do Pau-Brasil. O governo brasileiro e ONGs parceiras produziram mudas e implementaram ambiciosos programas de replantio. Ao longo de todo o processo, o IBAMA e outros órgãos governamentais têm sido parceiros valiosos que têm apoiado os esforços da IPCI, fornecendo conhecimentos técnicos que possibilitaram que os projetos da IPCI seguissem os marcos legais e regulatórios aplicáveis e obtivessem conhecimento inestimável sobre o status do gênero e as oportunidades para práticas sustentáveis.

Desde o seu início, a IPCI também tem trabalhado para promover a educação musical e, através dela, a conscientização sobre o valor das espécies florestais. As lojas de membros da IPCI oferecem aos seus alunos arcos fabricados com materiais alternativos como estratégia para minimizar a demanda pelos recursos ameaçados. Várias atividades da IPCI e de parceiros foram desenvolvidas para informar músicos, professores e alunos sobre sustentabilidade e assuntos relacionados aos arcos.



Arthur Dubroca, Presidente da IPCI France Europe

Arthur Dubroca, president IPCI France Europe

Arthur Dubroca, Président de l'IPCI France Europe

Arthur Dubroca, Präsident IPCI France Europe

IPCI has worked with Brazilian partners for 25 years to develop planting, conservation, scientific research, and education projects. From the beginning, IPCI recognized that its role as an international organization would be limited but that—through international cooperation—it could help by supporting and catalysing change led by Brazilian counterparts.

Our work has been guided by investments in basic science and silviculture. A fundamental goal of IPCI has been to expand knowledge of the genus, its varieties, its qualities, and the conditions needed for its survival and restoration. IPCI has prioritized advances in the scientific understanding of Pau-Brasil to guide and efficiently target conservation strategies and to inform policy development.

In parallel, IPCI and its partners have piloted some of the most significant replanting and restoration efforts of the past 25 years. IPCI projects have planted new seedlings in a combination of natural reserves, civic areas, and private plantations. Cooperation with local farmers and other landowners has made it possible for IPCI and its partners to test planting and growth. Whether in mixed plantations (cocoa farms in southern Bahia) or in pure plantations (Brazilian Atlantic Coast), understanding the productivity and quality of IPCI-planted tree wood is a new frontier that promises to enable the conservation and sustainable use of Pau-Brasil.

Each partner has brought essential knowledge and expertise to IPCI's projects. Universities and research institutions have made important discoveries about the varieties, structure, and phenology of Pau-Brasil. Brazilian government and NGO partners have produced seedlings and implemented ambitious replanting programs. Throughout, IBAMA and other government agencies have been valued partners that have supported IPCI's efforts, providing technical expertise that has made it possible for IPCI projects to follow applicable legal and regulatory frameworks and to gain invaluable knowledge about the status of the genus and opportunities for sustainable practices.

From its beginning, IPCI has also worked to promote musical education and, through that education, awareness of the value of forest species. IPCI member shops offer bows to their students which are made of alternative materials as a strategy for minimizing demand for endangered resources. Various IPCI and partner activities have been developed to inform musicians, teachers, and students about bow-related matters and sustainability.





Página da esquerda: Membro da Filarmônica de Viena, Günter Seifert, violino

Left Page: Member of the Vienna Philharmonic Prof. Günter Seifert, violin

Page de gauche : Günter Seifert, violoniste, Membre de l'Orchestre Philharmonique de Vienne

Linke Seite: Mitglied der Wiener Philharmoniker Prof. Günter Seifert, Violine

L'IPCI travaille avec des partenaires brésiliens depuis 25 ans pour développer des projets de plantation, de conservation, de recherche scientifique et d'éducation. Dès le début, l'IPCI a reconnu que son rôle en tant qu'organisation internationale serait limité mais que, grâce à la coopération internationale, elle pouvait aider en soutenant et en catalysant le changement dirigé par ses homologues brésiliens.

Notre travail a été guidé par des investissements dans la science fondamentale et la sylviculture. L'un des objectifs fondamentaux de l'IPCI a été d'élargir les connaissances sur l'espèce, ses variétés, ses qualités et les conditions nécessaires à sa survie et à sa restauration. L'IPCI a donné la priorité aux progrès dans la compréhension scientifique du Pau-Brasil afin d'orienter et de cibler efficacement les stratégies de conservation et d'éclairer l'élaboration des politiques.

En parallèle, l'IPCI et ses partenaires ont piloté certains des efforts de replantation et de restauration les plus importants des 25 dernières années. Les projets IPCI ont planté de nouveaux semis dans une combinaison de réserves naturelles, d'espaces publics et de plantations privées. La coopération avec les agriculteurs locaux et d'autres propriétaires fonciers a permis à l'IPCI et à ses partenaires de tester différents modes de plantation et leur influence sur la croissance des arbres. Que ce soit dans des plantations mixtes (plantations de cacao au sud de Bahia) ou dans des plantations pures (côte atlantique brésilienne), la compréhension de la productivité et de la qualité du bois des arbres plantés par l'IPCI est une nouvelle étape qui promet de permettre la conservation et l'utilisation durable du Pau-Brasil.

Chaque partenaire a apporté des connaissances et une expertise essentielle aux projets de l'IPCI. Les universités et les instituts de recherche ont fait d'importantes découvertes sur les variétés, la structure et la phénologie du Pau-Brasil. Le gouvernement brésilien et les ONG partenaires ont produit des plants et mis en œuvre des programmes de replantation ambitieux. Tout au long de cette période, l'IBAMA et d'autres agences gouvernementales ont été des partenaires précieux qui ont soutenu les efforts de l'IPCI, fournissant une expertise technique qui a permis aux projets de l'IPCI de suivre les cadres juridiques et réglementaires applicables et d'acquérir des connaissances inestimables sur le statut du genre et les possibilités de pratiques durables.

Depuis ses débuts, l'IPCI s'est également efforcée de promouvoir l'éducation musicale et, à travers cette éducation, la sensibilisation à la valeur des espèces forestières. Les magasins et ateliers membres de l'IPCI offrent à leurs étudiants des archets faits de matériaux alternatifs afin de minimiser la demande de ressources menacées. Diverses activités de l'IPCI et de ses partenaires ont été développées pour informer les musiciens, les enseignants et les étudiants sur les questions liées à l'archet et à sa durabilité.





Bernward Goes,
Fabricante de Violinos,
violin maker, luthier,
Geigenmacher:

A fabricação de violinos respeita a natureza – amar a música é proteger o Pau-Brasil.

Violin-making respects nature—to love music is to protect pernambuco.

La lutherie respecte la nature – aimer la musique, c'est protéger le pernambouc.

Geigenbau respektiert die Natur - Musik zu lieben, bedeutet Fernambuk zu schützen.

Bernward Goes, membro da IPCI

IPCI member Bernward Goes

Bernward Goes, membre de l'IPCI

IPCI-Mitglied Bernward Goes

IPCI arbeitet seit 25 Jahren mit brasilianischen Partnern zusammen, um Pflanz-, Naturschutz-, wissenschaftliche Forschungs- und Bildungsprojekte zu entwickeln. Von Anfang an erkannte die IPCI, dass ihre Rolle als internationale Organisation begrenzt sein würde. Sie ist aber in der Lage, einen großen Beitrag zu leisten, indem sie in internationaler Zusammenarbeit den von brasilianischen Kollegen angeführten Wandel unterstützt und katalysiert.

Unsere Arbeit wird von Investitionen in die Grundlagenforschung und den Waldbau geleitet. Ein grundlegendes Ziel der IPCI ist es, das Wissen über die Gattung, ihre Sorten, ihre Qualitäten und die Bedingungen, die für ihr Überleben und ihre Wiederherstellung erforderlich sind, zu erweitern. IPCI hat Fortschritte im wissenschaftlichen Verständnis von Pau-Brasil priorisiert, um Naturschutzstrategien voranzutreiben und effizient auszurichten und über die Entwicklung von relevanten Richtlinien zu informieren.

Parallel dazu haben IPCI und ihre Partner einige der bedeutendsten Wiederbepflanzungs- und Wiederherstellungsbemühungen der letzten 25 Jahre durchgeführt. IPCI-Projekte haben neue Setzlinge in einer Kombination aus Naturreservaten, öffentlichen Gebieten und privaten Plantagen gepflanzt. Die Zusammenarbeit mit lokalen Landwirten und anderen Landbesitzern hat es IPCI und seinen Partnern ermöglicht, Pflanzung und Wachstum zu testen. Ob in gemischten Plantagen (Kakaofarmen im Süden Bahias) oder in reinen Plantagen (brasilianische Atlantikküste), das Verständnis der Produktivität und Qualität von IPCI-gepflanztem Baumholz erreicht ein neues Level, das verspricht, den Erhalt und die nachhaltige Nutzung von Pau-Brasil zu ermöglichen.

Jeder Partner hat wesentliches Wissen und Know-how in die Projekte von IPCI eingebracht. Universitäten und Forschungseinrichtungen haben wichtige Entdeckungen über die Sorten, Struktur und Phänologie von Pau-Brasil gemacht. Die brasilianische Regierung und NGO-Partner haben Setzlinge produziert und ehrgeizige Wiederaufforstungsprogramme umgesetzt. IBAMA und andere Regierungsbehörden waren während der gesamten Zeit geschätzte Partner, die die Bemühungen von IPCI unterstützt haben und technisches Fachwissen zur Verfügung gestellt haben, das es IPCI-Projekten ermöglicht hat, den geltenden rechtlichen und regulatorischen Rahmenbedingungen zu folgen und unschätzbare Wissen über den Status der Gattung und die Möglichkeiten für nachhaltige Praktiken zu gewinnen.

Von Anfang an hat IPCI auch daran gearbeitet, die musikalische Bildung und damit das Bewusstsein für den Wert von Holzarten zu fördern. Geschäfte von IPCI-Mitgliedern bieten ihren Kunden Schülerbögen aus alternativen Materialien an, um die Nachfrage nach gefährdeten Ressourcen zu minimieren. Verschiedene IPCI- und Partneraktivitäten wurden entwickelt, um Musiker, Lehrer und Schüler über bogenbezogene Themen und Nachhaltigkeit zu informieren.

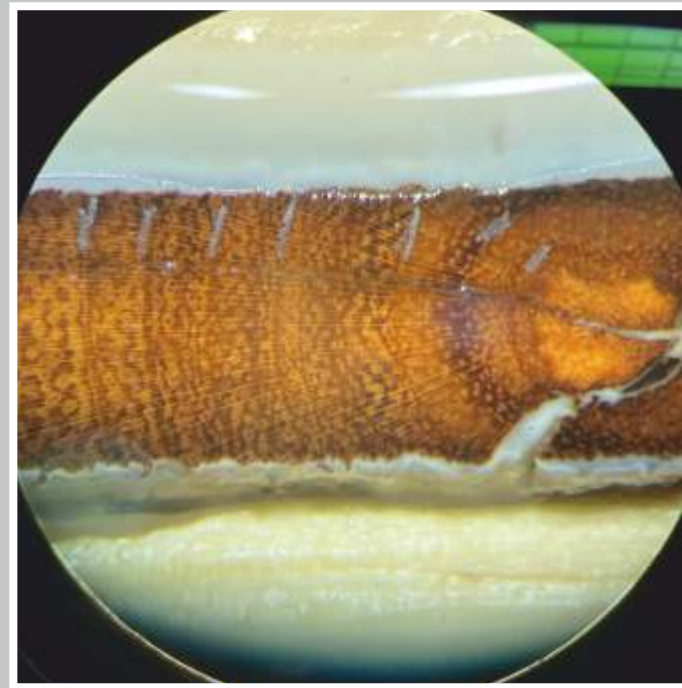


Visão da IPCI para o futuro

An IPCI Vision for the Future

Une vision d'avenir de l'IPCI

Eine Vision für die Zukunft der IPCI



Extração de amostras do cerne da madeira para estudos científicos quanto à densidade, resistência e outros fatores

Extraction of core samples for the scientific examination of the wood for density, strength and other factors

Extraction d'échantillons par carottage pour l'examen scientifique de la densité, de la résistance et d'autres facteurs du bois

Entnahme von Kernproben zur wissenschaftlichen Untersuchung des Holzes auf Dichte, Festigkeit und andere Faktoren

A IPCI continuará seus esforços internacionais para promover o entendimento e cumprimento das leis aplicáveis por meio da extensão e educação dos membros e de outros.

A IPCI está intimamente ligada ao plantio de árvores de Pau-Brasil. A destruição da Mata Atlântica e o declínio da população de Pau-Brasil começaram há mais de 500 anos. Em 1999, a IPCI decidiu tentar contribuir para uma solução, estabelecendo a meta de plantio de 500.000 árvores de Pau-Brasil. Após 25 anos, tivemos significativos progressos em direção a esse objetivo. A IPCI continua fortemente comprometida em trabalhar em estreita cooperação com seus parceiros brasileiros para aumentar os investimentos em projetos de conservação para reflorestamento da espécie e criação de plantios que, no final, permitam um uso sustentável do Pau-Brasil.

A IPCI acredita que a ciência é crucial, não apenas para os esforços de replantio, mas também para o cumprimento das leis e a interrupção do desmatamento. Apoiaremos os esforços para desenvolver um inventário nacional e continuaremos a investir na análise genética e em outras ciências básicas como alicerce para o estabelecimento de um processo de rastreabilidade e outras estratégias.

A IPCI acredita que a conservação do Pau-Brasil seria auxiliada por um marco legal verificável e exequível para o uso sustentável da madeira oriunda de plantios. Portanto, sua seleção, qualidade e propriedades devem ser melhor entendidas.

A IPCI está apoiando estudos sobre as relações entre a qualidade da madeira e as condições de cultivo, usando técnicas avançadas de amostragem de madeira e análise genética que permitem comparações entre árvores nativas e árvores plantadas e que permitirão uma melhor rastreabilidade da origem e das características da madeira. Essa pesquisa pode ser reforçada por um entendimento das lições de nossa tradição de 250 anos na fabricação artesanal de arcos.

Dessa forma, a IPCI acredita que a ciência tem potencial para desempenhar um papel crucial na orientação do desenvolvimento de plantios legalizados de madeira de Pau-Brasil, garantindo a proteção de espécies arbóreas nativas, minimizando a demanda de madeira e promovendo a sustentabilidade.



**Uma comitiva da IPCI visitou a Bahia em 2019
para acompanhar o andamento dos plantios**

**An IPCI delegation visited Bahia in 2019 to view the
progress of the plantings**

**Une délégation de l'IPCI s'est rendue à Bahia en 2019
pour voir l'avancement des plantations**

**Eine IPCI-Delegation besuchte Bahia im Jahr 2019, um
den Fortschritt der Pflanzungen zu erleben**

IPCI will continue its international efforts to promote understanding of and compliance with applicable laws through outreach and education of members and others.

The IPCI is closely associated with the planting of Pau-Brasil trees. The destruction of the Mata Atlântica and the decline of the Pau-Brasil population began more than 500 years ago. In 1999, the IPCI decided to try to contribute to the solution by setting a goal of planting 500,000 Pau-Brasil trees. After 25 years, we have made significant progress towards this goal. IPCI remains strongly committed to working in close cooperation with our Brazilian partners to increase investments in conservation projects that will restore the species and create plantations for the eventual sustainable use of Pau-Brasil.

IPCI believes that science is crucial not only to regrowth efforts but also to legal compliance and the halting of deforestation. We will support efforts to develop a national inventory and will continue to invest in genetic analysis and other basic science as a foundation for the establishment of traceability and other enforcement strategies.

IPCI believes that conserving Pau-Brasil would be aided by a verifiable and enforceable legal framework for sustainable use of plantation-grown wood. Therefore, its selection, quality and properties must be better understood.

IPCI is supporting investigations into relationships between wood quality and growing conditions, using advanced wood-sampling and genetic-analysis techniques that enable comparisons between native and planted trees and that will support better traceability of the wood's origin and characteristics. This research can be reinforced by an understanding of the lessons of our 250-year-old tradition of artisanal bow making.

In this way, IPCI believes science has the potential to play a crucial role in guiding the development of legal Pau-Brasil timber plantations while ensuring the protection of native tree species, minimizing wood demand, and promoting sustainability.



Sinval Marques,
Engenheiro Florestal /
Forest Engineer / Ingénieur
forestier / Forstingenieur:

A pesquisa pode auxiliar na criação de estratégias voltadas para o desenvolvimento de políticas públicas de preservação, conservação e uso racional da espécie.

Research can help create strategies aimed at developing public policies to preserve, conserve, and make rational use of the species.

La recherche peut aider à créer des stratégies visant à élaborer des politiques publiques visant à préserver, conserver et utiliser rationnellement l'espèce.

Die Forschung kann dazu beitragen, Strategien zu entwickeln, die darauf abzielen, öffentliche Richtlinien zur Erhaltung, Konservierung und nachhaltigen Nutzung der Art zu entwickeln.





**Klaus Grünke (IPCI Deutschland e.V.)
e Rui Barbosa da Rocha (IFV) plantam
Pau-Brasil juntos**

**Klaus Grünke (IPCI Deutschland e.V.) and
Rui Barbosa da Rocha (IFV) plant Pau-
Brasil together**

Klaus Grünke (IPCI Deutschland e.V.) et Rui
Barbosa da Rocha (IFV) plantent ensemble un
Pau-Brasil

*Klaus Grünke (IPCI Deutschland e.V.) und Rui
Barbosa da Rocha (IFV) pflanzen zusammen
einen Fernambukbaum*



Michael Dölling,
Archetário / bow maker /
archetier / Bogenmacher:

Lutamos por amor à natureza; estamos comprometidos com a proteção de espécies ameaçadas de extinção.

We fight out of love for nature;

we are committed to the protection of endangered species.

Nous nous battons pour l'amour de la nature ;

nous nous engageons pour la protection des espèces en voie de disparition.

*Wir kämpfen aus Liebe zur Natur; wir setzen uns
für den Schutz bedrohter Arten ein.*

L'IPCI poursuivra ses efforts internationaux pour promouvoir la compréhension et le respect des lois applicables par la sensibilisation et l'éducation des membres et d'autres personnes.

L'IPCI est étroitement associée à la plantation d'arbres de Pau-Brasil. La destruction de la Mata Atlântica et le déclin de la population de Pau-Brasil ont commencé il y a plus de 500 ans. En 1999, l'IPCI a décidé d'essayer de contribuer à trouver une solution en se fixant pour objectif de planter 500 000 arbres . Après 25 ans, nous avons fait des progrès significatifs pour atteindre cet objectif. L'IPCI reste fermement engagée à travailler en étroite coopération avec nos partenaires brésiliens pour augmenter les investissements dans des projets de conservation qui restaureront l'espèce et créeront des plantations pour l'utilisation durable du Pau-Brasil.

L'IPCI estime que la science est cruciale non seulement pour les efforts de régénération mais aussi pour le respect de la loi et l'arrêt de la déforestation. Nous appuierons les efforts visant à élaborer un inventaire national et continuerons d'investir dans l'analyse génétique et d'autres sciences fondamentales comme fondement de l'établissement de la traçabilité et d'autres stratégies d'application de la loi.

L'IPCI estime que la conservation du Pau-Brasil serait facilitée par un cadre juridique vérifiable et applicable pour l'utilisation durable du bois cultivé dans les plantations. Par conséquent, sa sélection, sa qualité et ses propriétés doivent être mieux comprises.

L'IPCI soutient les études sur les relations entre la qualité du bois et les conditions de croissance, en utilisant des techniques avancées d'échantillonnage du bois et d'analyse génétique qui permettent des comparaisons entre les arbres indigènes et plantés et qui favoriseront une meilleure traçabilité de l'origine et des caractéristiques du bois. Cette recherche peut être renforcée par une compréhension des leçons de notre tradition de fabrication artisanale d'archets vieille de 250 ans.

De cette façon, l'IPCI estime que la science a le potentiel de jouer un rôle crucial dans le développement des plantations légales de bois de Pau-Brasil tout en assurant la protection des espèces d'arbres indigènes, en minimisant la demande de bois et en promouvant la durabilité.



Plantios de Pau-Brasil

Pau-Brasil plantations

Plantations de Pau-Brasil

Fernambuk-Plantagen

1999 25 2024



IPCI wird seine internationalen Bemühungen fortsetzen, das Verständnis und die Einhaltung der geltenden Gesetze durch Öffentlichkeitsarbeit und Aufklärung von Mitgliedern und anderen zu fördern.

Die IPCI ist eng mit der Pflanzung von Pau-Brasil-Bäumen verbunden. Die Zerstörung der Mata Atlântica und der Rückgang der Population von Pau-Brasil begann vor mehr als 500 Jahren. 1999 beschloss die IPCI, einen Beitrag zur Lösung zu leisten, indem sie sich das Ziel setzte, 500.000 Pau-Brasil-Bäume zu pflanzen. Nach 25 Jahren sind wir diesem Ziel ein gutes Stück nähergekommen. IPCI ist weiterhin fest entschlossen, eng mit unseren brasilianischen Partnern zusammenzuarbeiten, um die Investitionen in Naturschutzprojekte zu erhöhen, die die Art wiederherstellen und Plantagen für die spätere nachhaltige Nutzung von Pau-Brasil schaffen.

IPCI ist der Ansicht, dass die Wissenschaft nicht nur für die Bemühungen um das Nachwachsen, sondern auch für die Einhaltung von Gesetzen und die Eindämmung der Entwaldung von entscheidender Bedeutung ist. Wir werden die Bemühungen um die Entwicklung eines nationalen Inventars unterstützen und weiterhin in genetische Analysen und andere wissenschaftliche Forschung als Grundlage für die Einrichtung von Rückverfolgbarkeit und anderen Durchsetzungsstrategien investieren.

IPCI ist der Ansicht, dass der Erhalt von Pau-Brasil durch einen überprüfbaren und durchsetzbaren Rechtsrahmen für die nachhaltige Nutzung von Plantagenholz unterstützt werden muss. Daher müssen dessen Auswahl, Qualität und Eigenschaften besser verstanden werden.

IPCI unterstützt Untersuchungen zu den Zusammenhängen zwischen Holzqualität und Wachstumsbedingungen unter Verwendung fortschrittlicher Holzprobenahme- und genetischer Analysetechniken, die Vergleiche zwischen natürlich vorkommenden und gepflanzten Bäumen ermöglichen und eine bessere Rückverfolgbarkeit der Herkunft und der Eigenschaften des Holzes unterstützen. Diese Forschung kann durch ein Verständnis der Erfahrungen aus unserer 250-jährigen Tradition der handwerklichen Bogenherstellung untermauert werden.

IPCI ist sicher, dass die Wissenschaft auf diese Weise das Potenzial hat, eine entscheidende Rolle bei der Entwicklung legaler Pau-Brasil-Holzplantagen zu spielen und gleichzeitig den Schutz einheimischer Baumarten zu gewährleisten, den Holzbedarf zu minimieren und die Nachhaltigkeit zu fördern.



As ações da IPCI

The Actions of IPCI

Les actions de l'IPCI

Die Aktionen von IPCI

2001-2024



Síntese dos Resultados

Projetos de Plantio: Até 340.800 mudas plantadas*
Até 230.800 mudas plantadas para futuro uso sustentável
Até 110.000 mudas plantadas em áreas de conservação/cívico-culturais

Despesas Financeiras

Programas da IPCI no Brasil:	US\$ 348.680,51
Despesas operacionais da IPCI/extensão educacional internacional:	US\$ 74.891,44
Total:	US\$ 423.571,95

*Avaliações periódicas independentes foram concluídas com resultados satisfatórios

Summary of Results

Planting Projects: Up to 340,800 total seedlings planted*
Up to 230,800 seedlings planted for future sustainable use
Up to 110,000 seedlings planted in conservation/civic-cultural areas

Financial Expenditures

IPCI Programs in Brazil:	US\$ 348,680.51
IPCI operational expenses/international educational outreach:	US\$ 74,891.44
Total:	US\$ 423,571.95

*Periodic independent assessments were completed with satisfactory results

Pesquisa Científica

Os resultados incluíram 18 projetos concluídos e a elaboração de 5 mapas. As ações foram realizadas em 69 municípios da Bahia e em 14 municípios de outros estados.

Extensão Comunitária

Com o objetivo de conscientizar os agricultores das comunidades rurais e urbanas, foram realizadas apresentações que incluíram 5 exposições, 11 palestras, 2 entrevistas, 9 encontros e 1 campanha.

2001-2024

1999 25 2024

Scientific Research

Results included 18 completed projects and the creation of 5 maps. Actions were conducted in 69 municipalities in Bahia and 14 municipalities in other states.

Community Outreach

With the goal of raising the awareness of farmers within rural and urban communities, presentations were made which included 5 exhibits, 11 lectures, 2 interviews, 9 meetings and 1 campaign.

2001-2024



Résumé des résultats

Projets de plantation : 340 800 semis plantés au total*
230 800 plants plantés pour une utilisation durable future
110 000 semis plantés dans des zones de conservation/civico-culturelles

Dépenses financières

Programmes IPCI au Brésil:	348.680,51 US\$
Dépenses de fonctionnement de l'IPCI/sensibilisation à l'éducation internationale:	74.891,44 US\$
Total:	423.571,95 US\$

*Des évaluations indépendantes périodiques ont été réalisées avec des résultats satisfaisants

Zusammenfassung der Ergebnisse

*Pflanzprojekte: Insgesamt bis zu 340.800 Setzlinge gepflanzt**
Bis zu 230.800 Setzlinge für die zukünftige nachhaltige Nutzung gepflanzt
Bis zu 110.000 Setzlinge in Naturschutzgebieten gepflanzt

Finanzielle Ausgaben

IPCI-Programme in Brasilien:	US\$ 348,680.51
IPCI-Betriebskosten/internationale Bildungsarbeit:	US\$ 74,891.44
Gesamt:	US\$ 423,571.95

*Regelmäßige unabhängige Bewertungen wurden mit zufriedenstellenden Ergebnissen abgeschlossen

Recherche scientifique

Les résultats comprennent 18 projets terminés et la création de 5 cartes. Des actions ont été menées dans 69 municipalités de l'état de Bahia et 14 municipalités d'autres États.

Sensibilisation communautaire

Dans le but de sensibiliser les agriculteurs des communautés rurales et urbaines, des présentations ont été faites qui comprenaient 5 expositions, 11 conférences, 2 interviews, 9 réunions et 1 campagne de sensibilisation.

2001-2024

1999 25 2024

Wissenschaftliche Forschung

Zu den Ergebnissen gehörten 18 abgeschlossene Projekte und die Erstellung von 5 topographischen Karten. Die Aktionen wurden in 69 Gemeinden in Bahia und 14 Gemeinden in anderen Bundesstaaten durchgeführt.

Öffentlichkeitsarbeit

Mit dem Ziel, das Bewusstsein der Landwirte in ländlichen und städtischen Gemeinden zu schärfen, wurden Präsentationen gehalten, die 5 Ausstellungen, 11 Vorträge, 2 Interviews, 9 Treffen und 1 Kampagne umfassten.



Além da perfuração de poços para a FUNBRASIL, a IPCI também patrocinou um evento de comemoração do Pau-Brasil envolvendo 6 municípios pernambucanos.

Foram realizadas palestras e o plantio de 15.000 mudas em escolas e nos centros das cidades.

In addition to drilling wells for FUNBRASIL, the IPCI also sponsored a Pau-Brasil celebration event involving 6 municipalities in Pernambuco State.

Included were lectures and the planting of 15,000 seedlings at schools and in city centers.

Página à esquerda: Perfuração de 2 poços, com apoio da IPCI

Página à direita: Sra. Ana Cristina Roldão ao lado do monumento do fundador da Fundação Nacional do Pau-Brasil (FUNBRASIL), Prof. Roldão de Siqueira Fontes (1909 – 1996)

Left page: Drilling work for 2 wells, supported by the IPCI

Right page: Ms. Roldão at the monument of her father and founder of the Fundação Nacional do Pau-brasil (FUNBRASIL), Prof. Roldão de Siqueira Fontes (1909 – 1996)

2001

En plus de forer des puits pour FUNBRASIL, l'IPCI a également parrainé un événement de célébration du Pau-Brasil impliquant 6 municipalités de l'État de Pernambuco.

Il incluait des conférences et la plantation de 15 000 plants dans les écoles et dans les centres-villes.

Neben dem Bohren von Brunnen für FUNBRASIL sponserte das IPCI auch ein Pau-Brasil- Fest, an dem 6 Gemeinden im Bundesstaat Pernambuco teilnahmen.

Dazu gehörten Vorträge und die Pflanzung von 15.000 Setzlingen an Schulen und in Innenstädten.

Page de gauche : Travaux de forage de 2 puits, soutenus par l'IPCI

Page de droite : Mme Roldão au pied du monument du fondateur de la Fundação Nacional do Pau-brasil (FUNBRASIL), le Prof. Roldão de Siqueira Fontes (1909 – 1996)

Linke Seite: Bohrarbeiten für 2 Brunnen, unterstützt durch IPCI

Rechte Seite: Frau Roldão am Denkmal des Gründers der Fundação Nacional do Pau-brasil (FUNBRASIL), Prof. Roldão de Siqueira Fontes (1909 – 1996)





Wiener Konzerthaus, poster for the "Benefit Concert for the Rescue of the Pau-Brasil Tree"

Konzerthaus de Vienne, affiche du « Concert de bienfaisance pour le sauvetage du Pau-Brasil »

Wiener Konzerthaus, Plakat zum „Benefizkonzert zur Rettung des Fernambuk-Baumes“

Wiener Konzerthaus, cartaz do "Concerto Benéfico pelo Resgate do Pau-Brasil"

Captação de Recursos

Em novembro de 2002, a IPCI apoiou projetos para salvar o Pau-Brasil por meio de um concerto beneficente no Wiener Konzerthaus.

Sob o patrocínio do renomado maestro Nikolaus Harnoncourt, o concerto contou com apresentações de Heinrich Schiff (violoncelo), Trilogy (Alexey Igudesman, Daisy Jopling, Tristan Schulze) e o Quarteto de Violino de Viena. Klaus Grünke (IPCI Deutschland e.V.) falou à plateia sobre o trabalho da IPCI.

O destaque foi a estreia da “Fernambuk-Walzer” (Valsa do Pau-Brasil), composta pelo membro da Filarmônica de Viena, Günter Seifert.

2002



Günter Seifert,
membro da Orquestra
Filarmônica de Viena,
member of the
Vienna Philharmonic Orchestra,
membre de l'Orchestre
Philharmonique de Vienne,
Mitglied der Wiener Philharmoniker:

Homenagear a beleza da natureza através da música clássica e promover a conservação da espécie.

Honour the beauty of nature through classical music and promote species conservation.

Honorer la beauté de la nature à travers la musique classique et promouvoir la conservation des espèces.

Die Schönheit der Natur durch klassische Musik ehren und den Artenschutz fördern.

Fundraising

In November 2002, the IPCI supported projects to save the pernambuco tree with a benefit concert at the Wiener Konzerthaus.

Under the patronage of renowned conductor Nikolaus Harnoncourt, the concert featured performances by Heinrich Schiff (cello), Trilogy (Alexey Igudesman, Daisy Jopling, Tristan Schulze), and the Vienna Violin Quartet. Klaus Grünke (IPCI Deutschland e.V.) informed the audience about the work of the IPCI.

The highlight was the premiere of the “Fernambuk-Walzer” (Pau-Brasil Waltz) composed by Vienna Philharmonic member Günter Seifert.



O astro violoncelista Heinrich Schiff (1951 – 2016) participou do "Concerto Beneficente para o Resgate do Pau-Brasil" no Wiener Konzerthaus, sob patrocínio de Nikolaus Harnoncourt (1929 – 2016)

Financement

En novembre 2002, l'IPCI a soutenu des projets de sauvegarde du pernambouc avec un concert de bienfaisance au Konzerthaus de Vienne.

Sous le patronage du célèbre chef d'orchestre Nikolaus Harnoncourt, le concert a été interprété par Heinrich Schiff (violoncelle), Triology (Alexey Igudesman, Daisy Jopling, Tristan Schulze) et le Vienna Violin Quartet. Klaus Grünke (IPCI Deutschland e.V.) a alors informé le public des travaux de l'IPCI.

Le point culminant a été la création de la « Fernambuk-Walzer » (Valse du pernambouc) composée par Günter Seifert, membre de l'Orchestre Philharmonique de Vienne.

Fundraising

Im November 2002 unterstützte die IPCI mit einem Benefizkonzert im Wiener Konzerthaus Projekte zur Rettung des Fernambubaums.

Unter der Schirmherrschaft des renommierten Dirigenten Nikolaus Harnoncourt traten Heinrich Schiff (Violoncello), Triology (Alexey Igudesman, Daisy Jopling, Tristan Schulze) und das Wiener Geigen Quartett auf. Klaus Grünke (IPCI Deutschland e.V.) informierte das Publikum über die Arbeit der IPCI.

Höhepunkt war die Uraufführung des „Fernambuk-Walters“ von Günter Seifert, Mitglied der Wiener Philharmoniker.

Star cellist Heinrich Schiff (1951 – 2016) was a participant in the “Benefit Concert for the Rescue of the Pau-Brasil Tree” at the Wiener Konzerthaus under the patronage of Nikolaus Harnoncourt (1929 – 2016)

Le violoncelliste star Heinrich Schiff (1951 – 2016) a participé au « Concert de bienfaisance pour le sauvetage du Pau-Brasil » au Konzerthaus de Vienne sous le patronage de Nikolaus Harnoncourt (1929 – 2016)

Starcellist Heinrich Schiff (1951 – 2016) nahm am „Benefizkonzert zur Rettung des Fernambuk-Baumes“ im Wiener Konzerthaus unter der Schirmherrschaft von Nikolaus Harnoncourt (1929 – 2016) teil

2002





2004-2008



Programa Pau-Brasil
working together

2004-2008



Programa Pau-Brasil working together

Cartaz da IPCI "Programa Pau-Brasil", 2004

IPCI poster "Programa Pau-Brasil," 2004

Affiche IPCI « Programa Pau-Brasil », 2004

IPCI Plakat "Programa Pau-Brasil", 2004

Os componentes científicos do “Programa Pau-Brasil” incluíram inventário do Pau-Brasil, avaliações científicas e produção de mudas com a meta de plantio de 500.000 árvores de Pau-Brasil.

Outros componentes foram a inclusão de comunidades locais, o apoio a projetos musicais e a participação de membros da IPCI.

The scientific components of the “Programa Pau-Brasil” included an inventory of Pau-Brasil, scientific evaluations, and the production of seedlings with the goal of planting 500,000 Pau-Brasil trees.

Other components were the inclusion of local communities, support of musical projects, and the participation of IPCI members.

Les composantes scientifiques du « Programa Pau-Brasil » comprenaient un inventaire des Pau-Brasil, des évaluations scientifiques et la production de plants dans le but de planter 500 000 arbres.

D'autres composantes ont été l'inclusion des communautés locales, le soutien aux projets musicaux et la participation des membres de l'IPCI.



Die wissenschaftlichen Bestandteile des Programa Pau-Brasil waren eine Bestandsaufnahme von Pau-Brasil, wissenschaftliche Auswertungen und die Produktion von Setzlingen mit dem Ziel, 500.000 Pau-Brasil-Bäume zu pflanzen.

Weitere Bestandteile waren die Einbeziehung lokaler Gemeinschaften, die Unterstützung von Musikprojekten und die Beteiligung von IPCI-Mitgliedern.

A photograph showing a row of young trees, likely eucalyptus, growing in black plastic nursery bags. The trees have green, feathery leaves and thin brown trunks. They are arranged in a neat row, and the background is a dense wall of similar foliage. The text "Programa Pau-Brasil" and "working together" is overlaid in white serif font on the upper left portion of the image.

Programa Pau-Brasil
working together

Os projetos de pesquisa científica foram desenvolvidos a partir dos inventários do “Programa Pau-Brasil” e incluíram coleta de sementes e material botânico, estudos de solos e predadores naturais, bem como análises de DNA.

Scientific research projects were developed from the “Programa Pau-Brasil” inventories. These included the collection of seeds and botanical material, studies of soil and natural predators, as well as DNA analysis.

Des projets de recherche scientifique ont été développés à partir des inventaires du « Programa Pau-Brasil ». Ceux-ci comprenaient la collecte de graines et de matériel botanique, des études du sol et des prédateurs naturels, ainsi que l'analyse de l'ADN.

Aus den Daten des „Programa Pau-Brasil“ wurden wissenschaftliche Forschungsprojekte entwickelt, darunter die Sammlung von Saatgut und botanischem Material, Studien über den Boden und natürliche Feinde sowie DNA-Analysen.

Página à esquerda: Árvores jovens de Pau-Brasil, prontas para transporte para as fazendas
Página à direita: Mudas jovens de Pau-Brasil, além de Ipé e Palmeira e outras no Instituto Biofábrica, Ilhéus (BA)

Left page: Juvenile Pau-Brasil trees, ready for transport to farms

Right Page: Juvenile Pau-Brasil seedlings, as well as Ipé and Palmeira and others in the Instituto Biofábrica, Ilhéus (Bahia, BR)

Page de gauche : Arbres juvéniles de Pau-Brasil, prêts à être transportés vers les fermes

Page de droite : Semis juvéniles de Pau-Brasil, ainsi que d'Ipé, de Palmeira et d'autres espèces à l'Instituto Biofábrica, Ilhéus (Bahia, BR)

Linke Seite: Junge Pau-Brasil-Bäume, bereit für den Transport zu den Farmen

Rechte Seite: Juvenile Pau-Brasil-Setzlinge sowie Ipé- und Palmeira-Setzlinge und andere im Instituto Biofábrica, Ilhéus (Bahia, BR)

2004-2008





A empresa Horst John iniciou o plantio do Pau-Brasil na década de 1970, e seu compromisso com a conservação continua até hoje.

Em 2007, 16.000 mudas de 30 centímetros de altura e 15kg de sementes (aproximadamente 52.500 sementes) foram generosamente doadas pela empresa Horst John à CEPLAC para o “Programa Pau-Brasil”.

The Horst John company began planting Pau-Brasil in the 1970s, and their commitment to conservation continues to this day.

In 2007, 16,000 30-centimeter-tall seedlings and 15kg of seeds (approximately 52,500 seeds) were generously donated by the Horst John company to CEPLAC for the “Programa Pau-Brasil.”

La société Horst John a commencé à planter du Pau-Brasil dans les années 1970, et son engagement en faveur de la conservation se poursuit à ce jour. En 2007, 16 000 plants de 30 centimètres de haut et 15 kg de graines (environ 52 500 graines) ont été généreusement donnés par la société Horst John à la CEPLAC pour le « Programa Pau-Brasil ».

Die Firma Horst John begann in den 1970er Jahren mit der Anpflanzung von Pau-Brasil. Ihr Engagement für den Naturschutz setzt sich bis heute fort. Im Jahr 2007 wurden 16.000 30 Zentimeter hohe Setzlinge und 15 kg Saatgut (ca. 52.500 Samen) von der Firma Horst John großzügig an CEPLAC für das „Programa Pau-Brasil“ gespendet.

Sementes no chão da floresta

Seeds on the forest floor

Graines sur le sol de la forêt

Samen auf dem Waldboden

2007

Programa Pau-Brasil working together



Klaus Grünke,
Archetário /
bow maker / archetier /
Bogenmacher,
Presidente da / President /
Président / Vorsitzender
IPCI Deutschland e.V.
(até, up to, jusqu'à, bis 2021):

Minha conclusão após 25 anos de IPCI: aprenda com os erros, aproveite o que deu certo, siga em frente.

My conclusion after 25 years of IPCI: Learn from mistakes, enjoy what has been successful, move on.

Ma conclusion après 25 ans de l'IPCI : Apprenez de vos erreurs, profitez de ce qui a réussi, allez de l'avant.

Mein Fazit nach 25 Jahren IPCI: Aus Fehlern lernen, das Erfolgreiche genießen, weitermachen.



Pau-Brasil — Do viveiro à fazenda de cacau

A quantidade de mudas plantadas é importante, assim como a qualidade dos cuidados e da manutenção que essas mudas recebem. Os agricultores participantes do “Programa Pau-Brasil” receberam mudas, aprenderam métodos para conseguir as melhores taxas de sobrevivência e foram treinados em métodos de poda para otimizar o crescimento das plantas.

Pau-Brasil—From Nursery to Cocoa Farm

The quantity of seedlings planted is important, as is the quality of care and maintenance those seedlings receive. Farmers participating in the “Programa Pau-Brasil” received seedlings, learned methods to achieve the best survival rates, and were trained in pruning methods for optimal growth.

Esquerda: Estufa com condições climáticas ideais

Direita: Simbiose entre Pau-Brasil e cacau, na área de teste da CEPLAC

Left: Greenhouse with optimal climatic conditions

Right: Symbiosis between Pau-Brasil tree and cocoa in the CEPLAC test area

À gauche : Serre avec des conditions climatiques optimales

À droite : Symbiose entre l'arbre de Pau-Brasil et le cacaoyer sur la zone d'essai du CEPLAC

Links: Gewächshaus mit optimalen klimatischen Bedingungen

Rechts: Symbiose zwischen Pau-Brasil-Baum und Kakao auf dem CEPLAC-Testgelände

Stéphane Thomachot,

Archetário /

bow maker / archetier /

Bogenmacher,

Presidente da / President /

Président / Vorsitzender

IPCI COMURNAT

(até, until, jusqu'à, bis 2021):



Conservar as árvores de Pau-Brasil não é apenas conservar os nossos arcos, é sobretudo conservar o nosso patrimônio cultural.

Conserving pernambuco trees is not only about conserving our bows, it is above all about conserving our cultural heritage.

Conserver les arbres de pernambouc, ce n'est pas seulement conserver nos archets, c'est surtout conserver notre patrimoine culturel.

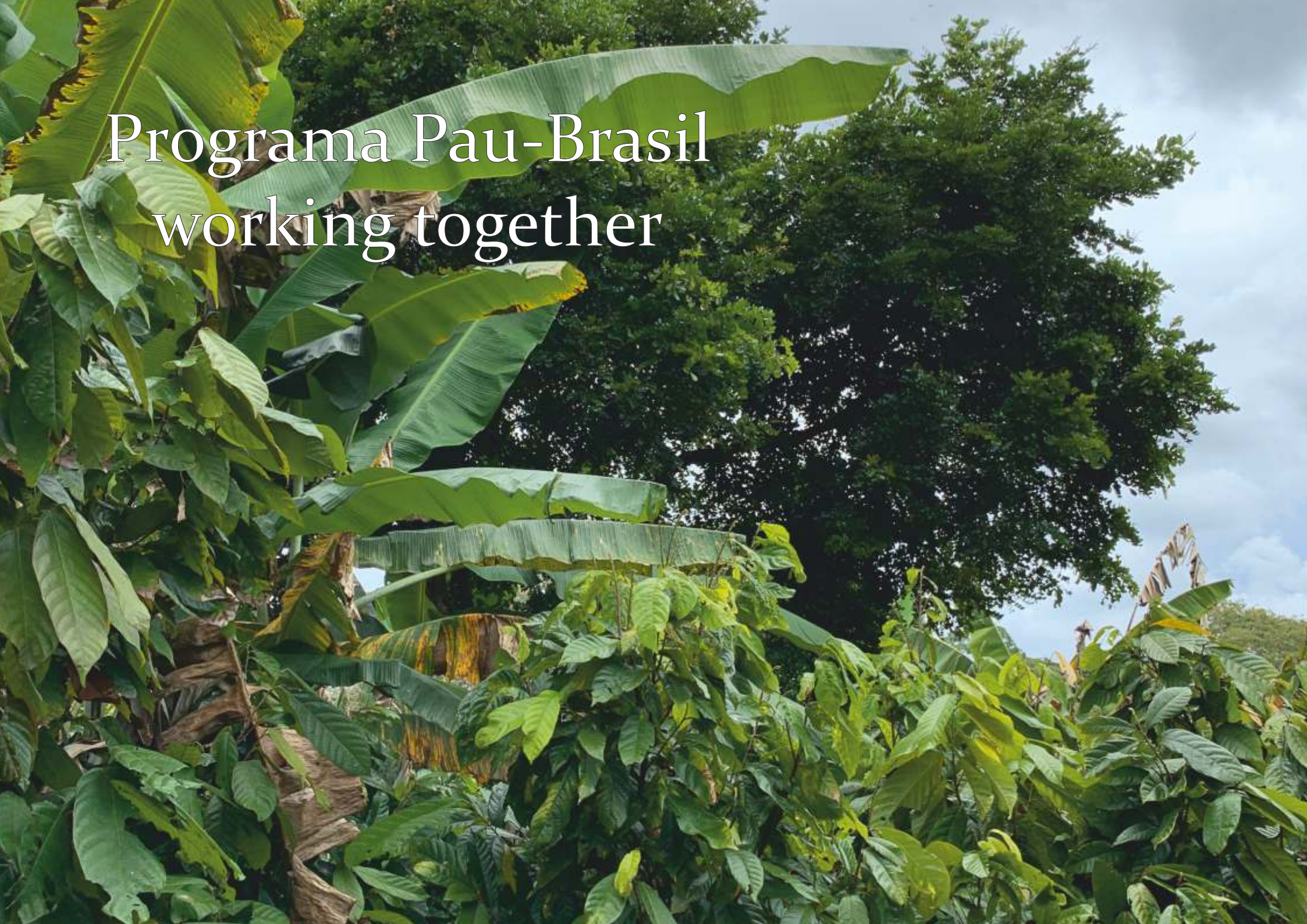
Bei der Erhaltung von Fernambukbäumen geht es nicht nur um die Erhaltung unserer Bögen, sondern vor allem um die Bewahrung unseres kulturellen Erbes.

Pau-Brasil – De la pépinière à la plantation de cacao

La quantité de semis plantés est importante, tout comme la qualité des soins et de l'entretien que ces semis reçoivent. Les agriculteurs participant au « Programa Pau-Brasil » ont reçu des semis, ont appris des méthodes pour obtenir les meilleurs taux de survie et ont été formés aux méthodes de taille pour une croissance optimale.

Pau-Brasil – Von der Baumschule zur Kakaofarm

Die Menge der gepflanzten Setzlinge ist wichtig, ebenso wie die Qualität der Pflege und Wartung, die diese Setzlinge erhalten. Landwirte, die am „Programa Pau-Brasil“ teilnahmen, erhielten Setzlinge, lernten Methoden, um die besten Überlebensraten zu erzielen und wurden in Schnittmethoden für optimales Wachstum geschult.

A lush tropical forest scene with large banana leaves in the foreground and dense green trees in the background under a cloudy sky.

Programa Pau-Brasil
working together

Pesquisa e Inventário

O “Programa Pau-Brasil”, com laços estreitos com os jardins botânicos do Rio de Janeiro e de Nova Iorque, pôde se beneficiar da orientação e apoio de cientistas de ponta nesse campo de pesquisa.

Research and Inventory

The “Programa Pau-Brasil,” with close ties to the botanical gardens of both Rio de Janeiro and New York, was able to benefit from the guidance and support of top scientists in this field of research.

Recherche et inventaire

Le « Programa Pau-Brasil », qui entretient des liens étroits avec les jardins botaniques de Rio de Janeiro et de New York, a pu bénéficier des conseils et du soutien des meilleurs scientifiques dans ce domaine de recherche.

Recherche und Inventarisierung

Das „Programa Pau-Brasil“, das eng mit den botanischen Gärten von Rio de Janeiro und New York verbunden ist, konnte von der Anleitung und Unterstützung durch Spitzenwissenschaftler auf diesem Forschungsgebiet profitieren.

Página à esquerda: Árvores de Pau-Brasil de 20 anos, plantadas em colaboração com a IPCI

Página da direita, à esquerda: Levantamento e inventário de um povoamento florestal

Página da direita, à direita: William Wayt Thomas, Jardim Botânico de Nova Iorque

Left page: 20-year-old Pau-Brasil trees, planted in collaboration with IPCI

Right page, left: Survey and inventory of a forest stand

Right page, right: William Wayt Thomas, New York Botanical Garden

Page de gauche : Arbres de Pau-Brasil âgés de 20 ans, plantés en collaboration avec IPCI

Page de droite, à gauche : Relevé et inventaire d'un peuplement forestier

Page de droite, à droite : William Wayt Thomas, du Jardin botanique de New York

Linke Seite: 20 Jahre alte Pau-Brasil-Bäume, gepflanzt in Zusammenarbeit mit IPCI

Rechte Seite, links: Vermessung und Bestandsaufnahme eines Waldbestandes

Rechts Seite, rechts: William Wayt Thomas, New York Botanical Garden





Left page, left: Youth Orchestra supported by IPCI

Left page, right: Yung Chin (IPCI Chairman) explains bow hand position to a young violinist

Right page: Lynn A. Hannings (IPCI USA) with members of the Ibirapitanga Orchestra

Page de gauche, à gauche : Orchestre des jeunes soutenu par l'IPCI

Page de gauche, droite : Yung Chin (président de l'IPCI) explique à un jeune violoniste la position de la main sur l'archet

Page de droite : Lynn A. Hannings (IPCI USA) avec des membres de l'Orchestre d'Ibirapitanga

Linke Seite, links: Jugendorchester unterstützt durch IPCI

Linke Seite, rechts: Yung Chin (IPCI-Vorsitzender) erklärt einem jungen Geiger die Position der Bogenhand

Rechte Seite: Lynn A. Hannings (IPCI USA) mit Mitgliedern des Ibirapitanga-Orchesters

Programa Pau-Brasil
working together



Página da esquerda, à esquerda: Orquestra Juvenil com apoio da IPCI

Página da esquerda, à direita: Yung Chin (Presidente da IPCI) explica posição da mão no arco a um jovem violinista

Página da direita: Lynn A. Hannings (IPCI USA) com membros da Orquestra de Ibirapitanga

A IPCI forneceu instrumentos de cordas para alunos de 2 orquestras juvenis.

Além disso, houve também 2 coros com um total de 67 participantes nos 4 grupos.

Stringed instruments were provided by IPCI for students in 2 youth orchestras. In addition, there were also 2 choruses with a total of 67 participants in the 4 groups.

Des instruments à cordes ont été fournis par l'IPCI aux élèves de 2 orchestres de jeunes. De plus, il y avait aussi 2 chorales avec un total de 67 participants dans les quatre groupes.

Saiteninstrumente für Schüler in 2 Jugendorchestern wurden von IPCI zur Verfügung gestellt. Darüber hinaus gab es auch 2 Chöre mit insgesamt 67 Teilnehmern in den 4 Gruppen.



Lynn A. Hannings,
Archetária /
bow maker / archetière /
Bogenmacherin:

A arte de fabricar arcos combina tradição e responsabilidade – a conservação das espécies e a preservação do aspecto artesanal são essenciais para um futuro sustentável.

The art of bow-making must combine tradition with responsibility. Conservation is essential for the sustainable future of the species and of our craft.

L'art de la fabrication d'archets allie tradition et responsabilité - conservation des espèces et artisanat pour un avenir durable.

Die Kunst des Bogenbaus verbindet Tradition und Verantwortung – Arterhaltung und handwerkliches Können sind für eine nachhaltige Zukunft unerlässlich.



Os plantios foram feitos em áreas de assentamentos da reforma agrária. Além de fornecer mudas, o “Programa Pau-Brasil” também ofereceu bolsas de estudo e capacitação técnica para os agricultores.

Plantings were made in agrarian reform settlement areas. In addition to providing seedlings, the “Programa Pau-Brasil” also provided scholarships and technical training for the farmers.

Des plantations ont été faites dans des zones d'implantation de la réforme agraire. En plus de fournir des plants, le « Programa Pau-Brasil » a également fourni des bourses et une formation technique aux agriculteurs.

Pflanzungen wurden in Siedlungsgebieten der Agrarreform vorgenommen. Neben der Bereitstellung von Setzlingen stellte das „Programa Pau-Brasil“ auch Stipendien und technische Schulungen für die Bauern zur Verfügung.

Página da esquerda: Folha de Pau-Brasil em forma de Arruda
Página da direita: Demosthenes Lordello de Cavalho (CEPLAC)

Left page: Arruda-shaped Pau-Brasil leaf
Right page: Demosthenes Lordello de Cavalho (CEPLAC)

Page de gauche : Feuille de Pau-Brasil dite d' « Arruda »
Page de droite : Démosthène Lordello de Cavalho (CEPLAC)

Linke Seite: Arruda-förmiges Pau-Brasil-Blatt
Rechte Seite: Demosthenes Lordello de Cavalho (CEPLAC)

Programa Pau-Brasil working together



Programa Pau-Brasil working together



O “Programa Pau-Brasil” forneceu informações e oportunidades de plantio aos agricultores locais



The “Programa Pau-Brasil” provided information and planting opportunities to local farmers

Le « Programa Pau-Brasil » a fourni des informations et des opportunités de plantation aux agriculteurs locaux

Das "Programa Pau-Brasil" bot lokalen Landwirten Informationen und Pflanzmöglichkeiten

O “Programa Pau-Brasil” atuou ativamente nas comunidades locais para promover o plantio do Pau-Brasil. Muitos agricultores se envolveram nos programas de plantio do “Programa Pau-Brasil”, que incluiu orientação técnica e cadastro das mudas.

The “Programa Pau-Brasil” actively worked in local communities to promote the planting of Pau-Brasil. Many farmers were involved in the “Programa Pau-Brasil” planting programs, which included technical guidance and registration of the seedlings.



2004-2008



Le « Programa Pau-Brasil » a travaillé activement avec les communautés locales pour promouvoir la plantation de Pau-Brasil. De nombreux agriculteurs ont participé aux programmes de plantation du « Programa Pau-Brasil », qui comprenaient des conseils techniques et l'enregistrement des plants.

Das „Programa Pau-Brasil“ arbeitete aktiv in den lokalen Gemeinden, um die Anpflanzung von Pau-Brasil zu fördern. Viele Landwirte waren an den Pflanzprogrammen „Programa Pau-Brasil“ beteiligt, die eine technische Anleitung und Registrierung der Setzlinge umfassten.

Programa Pau-Brasil working together

FAZENDA BOLANDEIRA
PROGRAMA PAU-BRASIL JUNHO - 2007
PROponentes
CEPLAC Comissão Executiva do Plano da Lavoura Cacaueira (Coordenação)
ABA Associação Brasileira de Arqueiros
IPCI-USA Iniciativa Internacional p/ Conservação do Pau-Brasil dos Est. Unidos
IPCI-DEUTSCHLAND Inic. Int. p/ Conservação do Pau-Brasil da Alemanha
COMURNAT Confederação de Artesões e Usuários de Recursos Naturais da França
ATOres INSTITUCIONAIS CONVIDADOS
JBRJ Jardim Botânico do Rio de Janeiro
UESC Universidade Estadual de Santa Cruz
IBAMA Instituto Brasileiro do Meio Ambiente e dos Recursos Naturais Renováveis
PLANTIO 4.000 PÉS ÁREA 21 Ha.

Página da esquerda: Plantio de Pau-Brasil na Fazenda Bolandeira,
4.000 mudas plantadas em 21 hectares
Página da direita: As cascas de coco preservam a água e protegem as mudas

Left page: Pau-Brasil planting at Fazenda Bolandeira,
4,000 seedlings planted on 21 hectares
Right page: Coconut shells preserve water and protect the seedlings

Proponentes e Parceiros durante os últimos 25 anos

Proponents and partners during the last 25 years

Promoteurs et partenaires au cours des 25 dernières années

Unterstützer und Partner in den letzten 25 Jahren

2004-2008



Associação Plantas do Nordeste | APNE

Centro de Pesquisas do Cacau | CEPEC

Comissão Executiva do Plano da Lavoura Cacaueira | CEPLAC

Faber Castell, Germany

Fundação Pau-Brasil | FUNPAB

Instituto Biofábrica de Cacau | Biofábrica

Instituto Brasileiro do Meio Ambiente e dos Recursos Naturais Renováveis | IBAMA

Instituto Floresta Viva | IFV

Instituto para a Salvaguarda das Paisagens Inspiradoras e dos Refúgios Ambientais | INSPIRA

Jardim Botânico do Rio de Janeiro | JBRJ

Kreditanstalt für Wiederaufbau, Germany | KFW

Ministry of Environment, State of Bahia

New York Botanical Garden | NYBG

Universidade Estadual de Santa Cruz | UESC

Universidade Federal da Paraíba | UFPB

Universidade Federal do Rio Grande do Norte | UFRN

Universidade Federal do Sul da Bahia | UFSB

Universidade Federal Rural de Pernambuco | UFRPE

Page de gauche : Plantation de Pau-Brasil à la Fazenda Bolandeira, 4 000 plants plantés sur 21 hectares

Page de droite : Les coques de noix de coco retiennent l'eau et protègent les semis

Linke Seite: Pau-Brasil-Pflanzung auf der Fazenda Bolandeira, 4.000 Setzlinge auf 21 Hektar gepflanzt

Rechte Seite: Kokosnussschalen sammeln Regenwasser und schützen die Keimlinge



Programa Pau-Brasil
working together



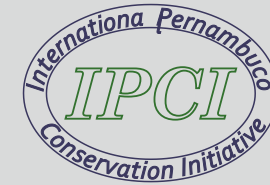
A IPCI financiou o plantio de 110.000 mudas em áreas de conservação e cívico-culturais.

IPCI funded the planting of 110,000 seedlings in conservation and civic/cultural areas.

L'IPCI a financé la plantation de 110 000 plants dans des zones de conservation et dans des espaces publics/culturels.

IPCI finanzierte die Pflanzung von 110.000 Setzlingen in Naturschutz- und städtischen bzw. Kulturgebieten.

2004-2008



Página da esquerda: Pau-Brasil Folha de Arruda

Página da direita, acima: Crianças em idade escolar participando do plantio cívico

Página da direita, abaixo: Membros da IPCI visitando a reserva Pataxó para discutir esforços de plantio com lideranças tribais

Left page: Arruda-shaped leaf of Pau-Brasil

Right page, top: School children participating in civic planting

Right page, bottom: IPCI members visited the Pataxó reserve to discuss possible planting efforts with tribal leaders

Page de gauche : Feuille de Pau-Brésil en forme d'Arruda

Page de droite, en haut : Des écoliers participent à une plantation citoyenne

Page de droite, en bas : Des membres de l'IPCI ont visité la réserve de Pataxó pour parler des efforts de plantation avec les chefs tribaux

Linke Seite: Arruda-förmiges Blatt von Pau-Brasil

Rechte Seite, oben: Schulkinder beteiligen sich an der städtischen Pflanzung

Rechte Seite, unten: IPCI-Mitglieder besuchten das Pataxó-Reservat, um mit Stammesführern über mögliche Pflanzbemühungen zu diskutieren



MINISTÉRIO DA AGRICULTURA, PECUÁRIA E ABASTECIMENTO



**COMISSÃO EXECUTIVA DO PLANO
DA LAVOURA CACAUEIRA**

Comissão Executiva do Plano da Lavoura Cacaueira | CEPLAC

Pesquisa Científica

O “Programa Pau-Brasil” ajudou a aumentar e compartilhar o conhecimento botânico pela criação de um banco de dados e um site na Internet para compartilhar suas pesquisas com a comunidade científica, incluindo 4 pessoas que fizeram pós-graduações.

Scientific Research

The “Programa Pau-Brasil” helped to increase and share botanical knowledge by creating a database and website to share its research with the greater scientific community, including 4 individuals who went on to receive advanced degrees.

Recherche scientifique

Comissão Executiva do Plano da Lavoura Cacaueira | CEPLAC
Le « Programa Pau-Brasil » a contribué à accroître et à partager les connaissances botaniques en créant une base de données et un site Web pour partager ses recherches avec la communauté scientifique au sens large, y compris 4 personnes qui ont ensuite obtenu des diplômes supérieurs.

Wissenschaftliche Forschung

Das "Programa Pau-Brasil" trug dazu bei, das botanische Wissen zu erweitern und zu teilen, indem es eine Datenbank und eine Website erstellte, auf der die PPB-Forschung mit der größeren wissenschaftlichen Gemeinschaft geteilt wurde, darunter 4 Personen, die später höhere Abschlüsse erhielten.



De 2004 a 2008, tive o prazer de coordenar o “Programa Pau-Brasil”, executado pelo Comitê Executivo da CEPLAC e apoiado pela IPCI. Representantes da IPCI visitaram a Bahia para avaliar o PPB, cujo objetivo era evitar o desaparecimento dessa espécie ameaçada de extinção. Os visitantes vieram conhecer os resultados obtidos pelos pesquisadores da CEPLAC, entre eles a implantação do Bolsa Verde, política pública de incentivo ao plantio comercial de árvores nativas em sistemas agroflorestais. Esse envolvimento com o PPB/IPCI representou pessoalmente uma excelente experiência profissional e de vida. (Demosthenes Lordello de Cavalho)



From 2004 to 2008, I had the pleasure of coordinating the “Programa Pau-Brasil,” executed by the Executive Committee for CEPLAC and supported by the IPCI. IPCI representatives visited Bahia to assess the PPB whose purpose was to prevent the extinction of this endangered species. The visitors came to learn about results achieved by CEPLAC researchers, including the implementation of Bolsa Verde, a public policy incentivizing the commercial planting of native trees within agroforestry systems. This involvement with the PPB/IPCI personally represented an excellent professional and life experience. (Demosthenes Lordello de Cavalho)

De 2004 à 2008, j'ai eu le plaisir de coordonner le « Programa Pau-Brasil », exécuté par le Comité exécutif de la CEPLAC et soutenu par l'IPCI. Des représentants de l'IPCI se sont rendus à Bahia pour évaluer le PPB dont le but était d'empêcher l'extinction de cette espèce en voie de disparition. Les visiteurs sont venus découvrir les résultats obtenus par les chercheurs du CEPLAC, notamment la mise en œuvre de la Bolsa Verde, une politique publique encourageant la plantation commerciale d'arbres indigènes dans les systèmes agroforestiers. Cette implication auprès du PPB/IPCI a représenté personnellement une excellente expérience professionnelle et de vie. (Demosthenes Lordello de Cavalho)



Von 2004 bis 2008 hatte ich das Vergnügen, das „Programa Pau-Brasil“ zu koordinieren, das vom Exekutivkomitee für CEPLAC durchgeführt und von der IPCI unterstützt wurde. IPCI-Vertreter besuchten Bahia, um das PPB zu bewerten, dessen Zweck es war, das Aussterben dieser gefährdeten Art zu verhindern. Die Besucher kamen, um sich über die Ergebnisse der CEPLAC-Forscher zu informieren, darunter die Umsetzung von Bolsa Verde, einer öffentlichen Politik, die Anreize für die kommerzielle Anpflanzung einheimischer Bäume in Agroforstsystemen bietet. Diese persönliche Zusammenarbeit zwischen PPB/IPCI stellte eine hervorragende Berufs- und Lebenserfahrung dar. (Demosthenes Lordello de Cavalho)

**Demosthenes Lordello de
Cavalho, Diretor Científico da
Cooperativa do Cacau (neste momento) /
Scientific Director Cocoa Cooperative (at this
time) / Directeur scientifique de la Coopérative du
cacao (à cette époque) / Wissenschaftlicher Direktor der
Kakaogenossenschaft (zu diesem Zeitpunkt),**



**Coordenador do / Coordinator of / Coordinateur de /
Koordinator des “Programa Pau-Brasil”:**

**Bolsa Verde: implementação de política pública de incentivo ao
plantio comercial de árvores nativas em sistemas agroflorestais.**

**Bolsa Verde: implementing a public policy to incentivize the
commercial planting of native trees in agroforestry systems.**

**Bolsa Verde : mise en œuvre d'une politique publique visant à
encourager la plantation commerciale d'arbres indigènes dans les
systèmes agroforestiers.**

*Bolsa Verde: Umsetzung einer öffentlichen Politik, um
Anreize für die kommerzielle Anpflanzung
einheimischer Bäume in Agroforstsystemen
zu schaffen.*

Estudos científicos em plantações simbióticas de cacau e Pau-Brasil

Scientific studies on symbiotic plantations of cocoa and Pau-Brasil

Études scientifiques sur les plantations symbiotiques de cacao et de Pau-Brasil

Wissenschaftliche Studien über symbiotische Plantagen von Kakao und Pau-Brasil





O Projeto TAMAR é uma organização que trabalha para proteger as tartarugas marinhas da extinção ao longo da costa brasileira.

IPCI doou 11.000 mudas para o Projeto TAMAR como parte do reflorestamento das ilhas na foz do Rio Doce (ES).

Project TAMAR is an organization that works to protect sea turtles from extinction along the Brazilian coastline.

IPCI donated 11,000 seedlings to Project TAMAR as part of the restoration of the islands at the mouth of the Rio Doce (Espírito Santo, BR).

Le Projeto TAMAR est une organisation qui œuvre pour protéger les tortues marines de l'extinction le long de la côte brésilienne.

L'IPCI a fait don de 11 000 plants au projet TAMAR dans le cadre de la restauration des îles à l'embouchure du Rio Doce (Espírito Santo, BR).

Project TAMAR ist eine Organisation, die sich dafür einsetzt, Meeresschildkröten entlang der brasilianischen Küste vor dem Aussterben zu schützen.

IPCI spendete 11.000 Setzlinge an das Projekt TAMAR im Rahmen der Wiederherstellung der Inseln an der Mündung des Rio Doce (Espírito Santo, BR).



2007

Demosthenes Lordello de Cavalho entregando mudas ao Projeto TAMAR

Demosthenes Lordello de Cavalho delivering seedlings to Project TAMAR

Démosthène Lordello de Cavalho livre des plants au Projeto TAMAR

Demosthenes Lordello de Cavalho liefert Setzlinge an das Projekt TAMAR



Em cima: Assentamento de reforma agrária Paulo Jackson, Ibirapitanga (BA), plantio de 2.800 árvores de Pau-Brasil, com apoio da Faber Castell

No centro: Membros da IPCI em visita ao Instituto Biofábrica, Ilhéus (BA)

Embaixo: Membros da IPCI aprendem sobre os padrões foliares do Pau-Brasil com o Dr. Haroldo de Lima no Jardim Botânico do Rio de Janeiro

Top: Agrarian reform settlement Paulo Jackson, Ibirapitanga (Bahia, BR), plantation of 2,800 Pau-Brasil trees, sustained by Faber Castell
Middle: IPCI members visiting Biofábrica Institute, Ilhéus (Bahia, BR)
Bottom: IPCI members learning about Pau-Brasil leaf patterns from Dr. Haroldo de Lima at the Rio de Janeiro Botanical Gardens

En haut : Colonie de réforme agraire Paulo Jackson, Ibirapitanga (Bahia, BR), plantation de 2 800 Pau-Brasil, soutenue par Faber Castell
 Au milieu : Les membres de l'IPCI en visite à l'Institut Biofábrica, Ilhéus (Bahia, BR)
 En bas : Les membres de l'IPCI découvrent les différentes feuilles de Pau-Brasil avec le Dr Haroldo de Lima au jardin botanique de Rio de Janeiro

Oben: Agrarreformsiedlung Paulo Jackson, Ibirapitanga (Bahia, BR), Plantage von 2.800 Pau-Brasil-Bäumen, unterstützt von Faber Castell
Mitte: IPCI-Mitglieder besuchen das Biofábrica-Institut in Ilhéus (Bahia, Br)
Unten: IPCI-Mitglieder lernen von Dr. Haroldo de Lima im Botanischen Garten von Rio de Janeiro mehr über Pau-Brasil-Blattmuster

A IPCI doou 7.000 mudas para o Programa Corredores Ecológicos em cooperação com o Governo do Estado da Bahia, Ministério do Meio Ambiente e Banco de Desenvolvimento KFW (Kreditanstalt für Wiederaufbau, Alemanha), que apoia o desenvolvimento sustentável do Brasil.

IPCI donated 7,000 seedlings to the Ecological Corridors Program in cooperation with Bahia State Government, Ministry of the Environment and Development Bank KFW (Kreditanstalt für Wiederaufbau, Germany) which has supported Brazil's sustainable development.

IPCI a fait don de 7 000 plants au Programme des Corridors Écologiques en coopération avec le gouvernement de l'État de Bahia, le Ministère de l'Environnement et la Banque de développement KFW (Kreditanstalt für Wiederaufbau, Allemagne) qui soutient le développement durable du Brésil.

IPCI spendete 7.000 Setzlinge an das Ecological Corridors Program in Zusammenarbeit mit der Regierung des Bundesstaates Bahia, dem Umweltministerium und der KFW (Kreditanstalt für Wiederaufbau, Deutschland), das die nachhaltige Entwicklung Brasiliens unterstützt.

Gerhard Seifert,
Archetário / bow maker /
 archetier / Bogenmacher:



O Pau-Brasil é o nosso bem mais precioso. Juntos, vamos protegê-lo para as futuras gerações.

Pernambuco is our most precious asset. Together, let's protect it for future generations.

Le Pernambouc est notre bien le plus précieux. Ensemble, protégeons-le pour les générations futures.
 Fernambuk ist unser wertvollstes Gut. Lassen Sie uns es gemeinsam für zukünftige Generationen schützen.

2008

Da esquerda para a direita, de pé: S. Landim (CEPLAC), G. Moura (Diretor CEPLAC),
Dr. P. Marrocos, Kathryn Kostka de Tanzi (visitante da IPCI, Costa Rica), John
Bennett (Presidente da IPCI USA), Arthur Dubroca (IPCI COMURNAT),
Demosthenes Lordello de Cavalho (CEPLAC), Yung Chin (Presidente da IPCI), Tanja
Dörfler (IPCI Deutschland e.V.), Sidney Sabbag (IBAMA)
Da esquerda para a direita, na frente: visitante da reunião da CEPLAC e Lynn A.
Hannings (IPCI USA)



2008



Left to right, in back: S. Landim (CEPLAC), G. Moura (Director CEPLAC), Dr. P. Marrocos, Kathryn Kostka de Tanzi (IPCI visitor, Costa Rica), John Bennett (President IPCI USA), Arthur Dubroca (IPCI COMURNAT), Demosthenes Lordello de Cavalho (CEPLAC), Yung Chin (IPCI Chairman), Tanja Dörfler (IPCI Deutschland e.V.), Sidney Sabbag (IBAMA)
Left to right, in front: CEPLAC meeting visitor and Lynn A. Hannings (IPCI USA)

De gauche à droite, à l'arrière : S. Landim (CEPLAC), G. Moura (Directeur du CEPLAC), Dr. P. Marrocos, Kathryn Kostka de Tanzi (visiteur de l'IPCI, Costa Rica), John Bennett (Président de l'IPCI USA), Arthur Dubroca (IPCI COMURNAT), Demosthenes Lordello de Cavalho (CEPLAC), Yung Chin (Président de l'IPCI), Tanja Dörfler (IPCI Deutschland e.V.), Sidney Sabbag (IBAMA)
De gauche à droite, devant : Invité de CEPLAC pour la réunion, Lynn A. Hannings (IPCI USA)

Von links nach rechts, hinten: S. Landim (CEPLAC), G. Moura (Direktor CEPLAC), Dr. P. Marrocos, Kathryn Kostka de Tanzi (IPCI-Besucherin, Costa Rica), John Bennett (Präsident IPCI USA), Arthur Dubroca (IPCI COMURNAT), Demosthenes Lordello de Cavalho (CEPLAC), Yung Chin (IPCI-Vorsitzender), Tanja Dörfler (IPCI Deutschland e.V.), Sidney Sabbag (IBAMA)
Von links nach rechts, vorne: CEPLAC-Tagungsbesucherin und Lynn A. Hannings (IPCI USA)

Os delegados da IPCI viajaram regularmente ao Brasil para rever as ações do “Programa Pau-Brasil”. Ocorreram reuniões na CEPLAC depois das quais os delegados viajaram ao campo para participar de plantios, apresentações comunitárias e eventos especiais.

IPCI delegates traveled to Brazil regularly to review “Programa Pau-Brasil” actions.

Meetings occurred at CEPLAC after which delegates traveled in the field to participate in plantings, community presentations, and special events.

Les délégués de l'IPCI se sont rendus régulièrement au Brésil pour examiner les actions du « Programa Pau-Brasil ».

Des réunions ont eu lieu au CEPLAC, après quoi les délégués se sont rendus sur le terrain pour participer à des plantations, à des présentations communautaires et à des événements spéciaux.

IPCI-Delegierte reisten regelmäßig nach Brasilien, um die Aktionen des „Programa Pau-Brasil“ zu überprüfen.

Die Treffen fanden bei CEPLAC statt, danach reisten die Delegierten vor Ort, um an Pflanzungen, Gemeindepräsentationen und besonderen Veranstaltungen teilzunehmen.



Instituto Floresta Viva, IFV

O Instituto Floresta Viva é uma organização não governamental (ONG) que produz mudas e trabalha para preservar a Mata Atlântica no Litoral Sul da Bahia, promovendo a bioeconomia e o desenvolvimento sustentável da região.

Instituto Floresta Viva, IFV (Living Forest Institute)

The Instituto Floresta Viva is a non-governmental organization (NGO) that produces seedlings and works to preserve the Atlantic Forest on the South Coast of Bahia, promoting the bioeconomy and sustainable development of the region.

Instituto Floresta Viva, IFV (Institut de la Forêt Vivante)

L'Instituto Floresta Viva est une organisation non gouvernementale (ONG) qui produit des plants et travaille à la préservation de la forêt atlantique sur la côte sud (Bahia, BR), en faisant la promotion de la bioéconomie et du développement durable dans la région.

Instituto Floresta Viva, IFV (Institut für lebendigen Wald)

Das Instituto Floresta Viva ist eine Nichtregierungsorganisation (NGO), die Setzlinge produziert und sich für den Erhalt des Atlantischen Regenwaldes an der Südküste von Bahia einsetzt und die Bioökonomie und nachhaltige Entwicklung der Region fördert.

Mudas jovens no Instituto Floresta Viva, IFV, Serra Grande (BA)

Juvenile seedlings in the Instituto Floresta Viva, IFV, Serra Grande (Bahia, BR)

Plants juvéniles à l'Instituto Floresta Viva, IFV, Serra Grande (Bahia, BR)

Jungsetzlinge im Institut Floresta Viva, IFV, Serra Grande (Bahia, BR)

2013





Página da esquerda, à esquerda: Mudas jovens

Página da esquerda, à direita: Klaus Grünke, Presidente da IPCI Deutschland e.V., até 2021

Página da direita, à esquerda: Rui Barbosa da Rocha, Diretor do IFV, Serra Grande (BA)

Página da direita, à direita: Anke Gerbeth, membro da IPCI Deutschland e.V., no IFV em 2019



Rui Barbosa da Rocha,
Presidente do / President /
 Président / Vorsitzender
 Instituto Floresta Viva (IFV):

Left page, left: Juvenile seedlings

Left page, right: Klaus Grünke, President IPCI Deutschland e.V., up to 2021

Right page, left: Rui Barbosa da Rocha, President IFV, Serra Grande (Bahia, BR)

Right page, right: Anke Gerbeth, member IPCI Deutschland e.V. at IFV, 2019

Page de gauche, gauche : Semis juvéniles

Page de gauche, à droite : Klaus Grünke, président de l'IPCI Deutschland e.V., jusqu'en 2021

Page de droite, à gauche : Rui Barbosa da Rocha, Directeur de l'IFV, Serra Grande (Bahia, BR)

À droite, à droite : Anke Gerbeth, membre de l'IPCI Deutschland e.V. à l'IFV, 2019

Linke Seite, links: Jungsetzlinge

Linke Seite, rechts: Klaus Grünke, Präsident IPCI Deutschland e.V. bis 2021

Rechte Seite, links: Rui Barbosa da Rocha, Präsident IFV, Serra Grande (Bahia, BR)

Rechte Seite, rechts: Anke Gerbeth, Mitglied IPCI Deutschland e.V. beim IFV, 2019

Quando iniciamos os plantios dessa árvore tão rara e culturalmente importante, o Instituto Floresta Viva tornou-se ainda mais brasileiro, mais revolucionário, mais missionário em torno da nossa causa. Mais de 20 mil árvores foram plantadas pelo IFV no Sul da Bahia, desde então.

When we began planting this rare and culturally important tree, the

Instituto Floresta Viva became even more Brazilian, more revolutionary, more missionary in our cause. More than 20 thousand trees have been planted by IFV in southern Bahia since then.

Lorsque nous avons commencé à planter cet arbre rare et culturellement important, l'Instituto Floresta Viva est devenu encore plus brésilien, plus radical, plus missionnaire dans notre cause. Plus de 20 000 arbres ont été plantés par IFV dans le sud de Bahia depuis lors.

Als wir begannen, diesen seltenen und kulturell wichtigen Baum zu pflanzen, wurde das Instituto Floresta Viva noch brasilianischer, revolutionärer, missionarischer in unserer Sache. Seitdem wurden von IFV im Süden Bahias mehr als 20.000 Bäume gepflanzt.

2015



Fundada em 1994, a Associação Plantas do Nordeste (APNE) é uma entidade sem fins lucrativos (ONG) que produz mudas e atua na pesquisa e no uso sustentável da vegetação natural do nordeste. Foi desenvolvido um Programa APNE/IPCI para estudar o crescimento e a qualidade da madeira de Pau-Brasil de plantios localizados em três estados do nordeste do Brasil.

Established in 1994, Associação Plantas do Nordeste (APNE) is a non-profit entity (NGO) producing seedlings and working in research and the sustainable use of natural vegetation in the Northeast. An APNE/IPCI Program was developed to study the growth and wood quality of Pau-Brasil on plantations in three states of Northeastern Brazil.

Fondée en 1994, l'Associação Plantas do Nordeste (APNE) est une organisation à but non lucratif (ONG) qui produit des plants et travaille dans la recherche et l'utilisation durable de la végétation naturelle dans le nord-est. Un programme APNE/IPCI a été développé pour étudier la croissance et la qualité du bois de Pau-Brasil dans des plantations de trois États du nord-est du Brésil.

Die Plantas do Nordeste Association (APNE) ist eine gemeinnützige NGO, die Setzlinge produziert und sich mit der Erforschung und nachhaltigen Nutzung der natürlichen Vegetation im Nordosten befasst und 1994 gegründet wurde. Ein APNE/IPCI-Programm wurde entwickelt, um das Wachstum und die Holzqualität von Pau-Brasil-Plantagen in drei Bundesstaaten im Nordosten Brasiliens zu untersuchen.

Página da esquerda: Com Emmanuel Carlier (IPCI COMURNAT), Klaus Grünke (IPCI Deutschland e.V.)

Página da direita: Com Frans Pareyn (APNE), Sidney Sabbag (IBAMA)

Left page: With Emmanuel Carlier (IPCI COMURNAT), Klaus Grünke (IPCI Deutschland e.V.)

Right page: With Frans Pareyn (APNE), Sidney Sabbag (IBAMA)

Page de gauche : Avec Emmanuel Carlier (IPCI COMURNAT), Klaus Grünke (IPCI Deutschland e.V.)

Page de droite : Avec Frans Pareyn (APNE), Sidney Sabbag (IBAMA)

Linke Seite: Mit Emmanuel Carlier (IPCI COMURNAT), Klaus Grünke (IPCI Deutschland e.V.)

Rechte Seite: Mit Frans Pareyn (APNE), Sidney Sabbag (IBAMA)





2015

Página da esquerda: Sidney Sabbag (IBAMA) e Arthur Dubroca (IPCI COMURNAT na época)
Página da direita: Wayt Thomas (NYBG) plantando uma muda de Pau-Brasil



Left page: Sidney Sabbag (IBAMA) and Arthur Dubroca (IPCI COMURNAT at that time)

Right page: Wayt Thomas (NYBG) planting a Pau-Brasil seedling

Page de gauche : Sidney Sabbag (IBAMA) et Arthur Dubroca (IPCI COMURNAT à l'époque)

Page de droite : Wayt Thomas (NYBG) plante un jeune Pau-Brasil

Linke Seite: Sidney Sabbag (IBAMA) und Arthur Dubroca (damals IPCI COMURNAT)

Rechte Seite: Wayt Thomas (NYBG) pflanzt einen Pau-Brasil-Setzling

**Associação Plantas do Nordeste, APNE
Membros da IPCI visitaram plantações experimentais
plantadas pela APNE sob a direção de Franz Pareyn.**

**Associação Plantas do Nordeste, APNE
IPCI members visited experimental plantations planted by APNE
under the direction of Franz Pareyn.**

**Associação Plantas do Nordeste, APNE
Les membres de l'IPCI ont visité des plantations expérimentales plantées
par l'APNE sous la direction de Franz Pareyn.**

**Associação Plantas do Nordeste, APNE
IPCI-Mitglieder besuchten Versuchsplantagen, die von APNE unter der
Leitung von Franz Pareyn angelegt wurden.**

**Frans Pareyn,
Coordenador Geral da /
General Coordinator of the /
Coordinateur général de l' /
Generalkoordinator der
Plants Association of the Northeast
(APNE):**



**Pau-Brasil, um exemplo e uma oportunidade de conciliar o uso e a
conservação para hoje e para o futuro.**

**Pernambuco, an example and opportunity to reconcile use and
conservation today.**

**Pernambouc, un exemple et une opportunité pour concilier usage
et conservation aujourd'hui.**

**Fernambuk, ein aktuelles Beispiel sowie eine Chance,
Nutzung und Erhaltung in Einklang zu
bringen.**

Left page: An APNE/IPCI field excursion to the Botanical Garden of João Pessoa (Paraíba State, BR)
Right page, left top: Wayt Thomas speaking to IPCI members, scientists, and participants from local universities
Right page, left bottom: Frans Pareyn (APNE) and John Bennett (IPCI USA) planting a seedling together
Right page, far right: Claudia Barros (JBRJ) and Jacy Sousa planting a seedling

Page de gauche : Une excursion sur le terrain de l'APNE/IPCI au jardin botanique de João Pessoa (État de Paraíba, BR)
Page de droite, en haut à gauche : Wayt Thomas s'adressant aux membres de l'IPCI, aux scientifiques et aux participants des universités locales
Page de droite, en bas à gauche : Frans Pareyn (APNE) et John Bennett (IPCI USA) plantant ensemble un jeune pernambouc
Page de droite, à l'extrême droite : Claudia Barros (JBRJ) et Jacy Sousa plantent également un semis

Linke Seite: Eine APNE/IPCI-Exkursion zum Botanischen Garten von João Pessoa (Bundesstaat Paraíba, BR)
Rechte Seite, links oben: Wayt Thomas spricht mit IPCI-Mitgliedern, Wissenschaftlern und Teilnehmern lokaler Universitäten
Rechte Seite, links unten: Frans Pareyn (APNE) und John Bennett (IPCI USA) pflanzen gemeinsam einen Setzling
Rechte Seite, ganz rechts: Claudia Barros (JBRJ) und Jacy Sousa pflanzen einen Setzling





Página da esquerda: Excursão de campo da APNE/IPCI ao Jardim Botânico de João Pessoa (PB)

Página da direita, em cima à esquerda: Wayt Thomas falando para membros da IPCI, cientistas e participantes de universidades locais

Página da direita, embaixo à esquerda: Frans Pareyn (APNE) e John Bennett (IPCI USA) plantando uma muda juntos

Página da direita, à direita: Claudia Barros (JBRJ) e Jacy Sousa plantando uma muda



Foram realizadas avaliações independentes e regulares do trabalho e foram obtidos resultados satisfatórios.

Regular independent assessments of work were completed, finding satisfactory results.

Des évaluations indépendantes régulières du travail ont été effectuées et ont donné des résultats satisfaisants.

Regelmäßige unabhängige Bewertungen der Arbeiten wurden durchgeführt, um zufriedenstellende Ergebnisse zu erzielen.

2017



Página da esquerda: Joséphine Thomachot (IPCI COMURNAT) avaliando a casca rugosa de uma árvore plantada de Pau-Brasil

Página da direita: Stéphane Thomachot (IPCI COMURNAT) em uma fazenda de Pau-Brasil

Left page: Joséphine Thomachot (IPCI COMURNAT) studying the rough bark of a planted Pau-Brasil tree

Right page: Stéphane Thomachot (IPCI COMURNAT) in a Pau-Brasil plantation

Page de gauche : Joséphine Thomachot (IPCI COMURNAT) évaluant l'écorce rugueuse d'un Pau-Brasil d'une plantation

Page de droite : Stéphane Thomachot (IPCI COMURNAT) dans une plantation de Pau-Brasil

Linke Seite: Joséphine Thomachot (IPCI COMURNAT) erkundet die raue Rinde eines gepflanzten Pau-Brasil-Baumes

Rechte Seite: Stéphane Thomachot (IPCI COMURNAT) in einer Pau-Brasil-Plantage





2017



O Prof. Daniel Piotto explicou aos membros da IPCI estratégias de plantio do Pau-Brasil em simbiose biológica com o cacau.

Na Fazenda “Nova Aurora”, o plantio de cacau e Pau-Brasil é estrategicamente projetado para permitir a colheita seletiva de árvores maduras de Pau-Brasil sem danificar as plantas de cacau.

Prof. Daniel Piotto explained planting strategies for Pau-Brasil in biological symbiosis with cocoa to members of the IPCI.

At the Fazenda “Nova Aurora,” the planting of cocoa and Pau-Brasil is geometrically designed to allow for the selective harvesting of mature Pau-Brasil trees without damaging the cocoa plants.

Le Prof. Daniel Piotto a expliqué aux membres de l'IPCI les stratégies de plantation de Pau-Brasil en symbiose biologique avec le cacao.

À la Fazenda « Nova Aurora », la plantation de cacao et de Pau-Brasil est stratégiquement conçue pour permettre la récolte sélective d'arbres matures de Pau-Brasil sans endommager les plants de cacao.

Prof. Daniel Piotto erläuterte den Mitgliedern des IPCI effektive Pflanzstrategien für Pau-Brasil in biologischer Symbiose mit Kakao.

Auf der Fazenda "Nova Aurora" gibt es geometrisch gestaltete Pflanzungen von Kakao und Pau-Brasil, um die Entfernung von Bäumen zu ermöglichen, wenn sie für die selektive Ernte bereit sind, ohne die Kakaopflanzen zu beschädigen.

Página da esquerda: Fazenda "Nova Aurora"

Página da direita: Prof. Daniel Piotto, Decano da Universidade do Sul da Bahia, Itabuna (BA)

Left page: Fazenda “Nova Aurora”

Right page: Prof. Daniel Piotto, Dean, University of Southern Bahia, Itabuna (Bahia, BR)

Page de gauche : Fazenda « Nova Aurora »

Page de droite : Prof. Daniel Piotto, Doyen, Université de Bahia du Sud, Itabuna (Bahia, BR)

Linke Seite: Fazenda "Nova Aurora"

Rechte Seite: Prof. Daniel Piotto, Dekan, University of Southern Bahia, Itabuna (Bahia, BR)





Página da esquerda: Um agricultor exhibe e prova a polpa do fruto do cacau

Página da direita, canto superior esquerdo: Fazenda "Nova Aurora"

Página da direita, canto superior direito: Pau-Brasil proporcionando sombra para plantas de cacau

Página da direita, canto inferior esquerdo: Prof. Daniel Piotto, UFSB

Página da direita, canto inferior direito: Membros da IPCI na Bahia

Left page: A farmer displays and tastes the pulp of the cocoa fruit

Right page, top left: Fazenda "Nova Aurora"

Right page, top right: Pau-Brasil tree providing shade for cocoa plants

Right page, bottom left: Prof. Daniel Piotto, UFSB

Right page, bottom right: IPCI members in Bahia

Page de gauche : Un agriculteur montre une cabosse et goûte la pulpe du fruit du cacao

Page de droite, en haut à gauche : Fazenda « Nova Aurora »

Page de droite, en haut à droite : Pau-Brasil qui fournit de l'ombre aux cacaoyers

Page de droite, en bas à gauche : Prof. Daniel Piotto, UFSB

Page de droite, en bas à droite : Membres de l'IPCI à Bahia

Linke Seite: Bauer probiert das Fruchtfleisch der Kakaofrucht

Rechte Seite, oben links: "Fazenda Nova Aurora"

Rechte Seite, oben rechts: Pau-Brasil-Baum spendet Schatten für Kakaopflanzen

Rechte Seite, unten links: Prof. Daniel Piotto, UFSB

Rechte Seite, unten rechts: IPCI-Mitglieder in Bahia





Página da esquerda: Klaus Grünke, Presidente da IPCI Deutschland e.V., até 2021
Página da direita, à esquerda: Mudanças jovens no IFV
Página da direita, à direita: Conferência no IFV, Serra Grande (BA)



Left page: Klaus Grünke, President IPCI Deutschland e.V., up to 2021
Right page, left: Juvenile seedlings in the IFV
Right page, right: At the conference at IFV, Serra Grande (Bahia, BR)

Page de gauche : Klaus Grünke, président de l'IPCI Deutschland e.V., jusqu'en 2021
 Page de droite, gauche : Semis juvéniles à l'Instituto Floresta Viva
 À droite, à droite : Conférence à l'IFV, Serra Grande (Bahia, BR)

Linke Seite: Klaus Grünke, Präsident IPCI Deutschland e.V. bis 2021
Rechte Seite, links: Jungsetzlinge bei IFV
Rechte Seite, rechts: Konferenz bei IFV, Serra Grande (Bahia, BR)

2019





Página da esquerda: Conferência no IFV, Serra Grande (BA)
Página da direita, canto superior esquerdo: Rui Barbosa da Rocha explica o papel do Pau-Brasil no ecossistema, taxas de crescimento, condições climáticas e outras informações de fundo
Página da direita, canto superior direito: Autoridades locais inspecionam espécimes de madeira de Pau-Brasil cultivada de forma sustentável
Página da direita, abaixo: Intérprete Isabelle Schwager com duas plantas jovens de Pau-Brasil



Left page: At the conference at IFV, Serra Grande (Bahia, BR)

Right page, top left: Rui Barbosa da Rocha explains the role of Pau-Brasil in the ecosystem, growth rates, climatic conditions and other background information

Right page, top right: Local officials inspect specimens of sustainably grown Pau-Brasil wood

Right page, bottom: Interpreter Isabelle Schwager with two young Pau-Brasil plants

Page de gauche : Lors de la conférence à l'IFV, Serra Grande (Bahia, BR)

Page de droite, en haut à gauche : Rui Barbosa da Rocha explique le rôle du Pau-Brasil dans l'écosystème, les taux de croissance, les conditions climatiques et d'autres informations de fond

Page de droite, en haut à droite : Des responsables locaux inspectent des spécimens de bois de Pau-Brasil cultivé de manière durable

Page de droite, en bas : La traductrice Isabelle Schwager avec deux jeunes plants de Pau-Brasil

Rechte Seite, oben links: Rui Barbosa da Rocha erklärt die Prävalenz von Pau-Brasil, Wachstumsraten, klimatische Bedingungen und weitere Hintergrundinformationen

Rechte Seite, Mitte rechts: Lokale Beamte inspizieren Exemplare von nachhaltig angebautem Pau-Brasil-Holz

Rechte Seite, unten: Dolmetscherin Isabelle Schwager mit zwei jungen Pau-Brasil-Pflanzen





Cerimônia no Jardim Botânico de Serra Grande com o membro da Filarmônica de Viena Günter Seifert (violino) tocando com o Mestre Cabello (percussion and the *berimbau*)



Ceremony at Sierra Grande Botanical Garden with Vienna Philharmonic member Günter Seifert (violin) performing with Mestre Cabello (percussion and the berimbau, a Brazilian capoeira instrument)

Cérémonie au jardin botanique de la Sierra Grande avec Günter Seifert (violon), membre de l'Orchestre Philharmonique de Vienne, jouant avec Mestre Cabello (percussions et berimbau, un instrument de capoeira brésilien)

Zeremonie im Botanischen Garten Sierra Grande mit Günter Seifert (Violine) Mitglied der Wiener Philharmoniker mit Mestre Cabello (Schlagzeug und Berimbau, ein brasilianisches Capoeira-Instrument)

Membros da IPCI participaram da Cerimônia de Inauguração do “Reflorestamento Floresta da Música”, no Jardim Botânico de Serra Grande (BA).

IPCI members attended the “Reflorestamento florasta da Musica” (Musical Forest) Inauguration Ceremony, Serra Grande Botanical Garden (Bahia, BR).

Les membres de l'IPCI ont assisté à la cérémonie d'inauguration du « Reflorestamento Floresta da Musica » (Reboisement de la Forêt Musicale) au Jardin botanique de Serra Grande (Bahia, BR).

IPCI-Mitglieder nahmen an der Einweihungsfeier des „Reflorestamento florasta da Musica (Musical Forest)“ teil. Botanischer Garten Serra Grande (Bahia, BR).





Left page, left: Maria Regina Santos—representative of Serra Grande known as “Dona Regina”—shares opening words and sings a prayer of thanksgiving

Left page, right: Employees of the IFV prepare Pau-Brasil seedlings for planting

Right page: Members of the IPCI, along with local officials, plant Pau-Brasil trees which will become the foundation of the “Musical Forest” of the Botanical Garden of Serra Grande (Bahia, BR)

Page de gauche, à gauche : Maria Regina Santos – représentante de Serra Grande connue sous le nom de « Dona Regina » – partage les mots d'ouverture et chante une prière d'action de grâce

Page de gauche, droite : Des employés de l'IFV préparent des semis de Pau-Brasil pour la plantation

Page de droite : Les membres de l'IPCI, ainsi que les responsables locaux, plantent des Pau-Brasil qui deviendront la base de la « Forêt Musicale » du Jardin Botanique de la Serra Grande (Bahia, BR)

Linke Seite, links: Maria Regina Santos – Vertreterin der Serra Grande, bekannt als „Dona Regina“ – spricht einleitende Worte und singt ein Dankgebet
Linke Seite, rechts: Mitarbeiter des IFV bereiten Pau-Brasil-Setzlinge für die Pflanzung vor

Rechte Seite: Mitglieder der IPCI pflanzen zusammen mit lokalen Beamten Pau-Brasil-Bäume, die die Grundlage für den „Musical Forest“ (Musikalischer Wald) des Botanischen Gartens von Serra Grande (Bahia, BR) bilden werden



Página da esquerda, à esquerda:
Maria Regina Santos –
representante de Serra Grande,
conhecida como “Dona Regina” –
compartilha palavras iniciais e
canta uma oração de ação de
graças

Página da esquerda, à direita:
Funcionários do IFV preparam
mudas de Pau-Brasil para
plantio



Página da direita: Membros da
IPCI, juntamente com
autoridades locais, plantam
árvores de Pau-Brasil que se
tornarão o alicerce da “Floresta
Musical” do Jardim Botânico de
Serra Grande (BA)



Página da esquerda, à esquerda: Centro de Conferências do IFV

Página da esquerda, à direita: membro da IPCI e Fabricante de Violinos, Ekkard Seidl com sua esposa Petra Seidl

Página da direita, canto superior esquerdo: Rui Barbosa da Rocha e Daniel Piotto

Página da direita, canto superior direito: membros da IPCI Thomas M. Gerbeth e Anke Gerbeth, Archetário

Página da direita, canto inferior esquerdo: Gerhard Seifert, membro da IPCI e Archetário

Página da direita, canto inferior direito: Animada comemoração no IFV que durou até tarde da noite

Left page, left: IFV Conference Center

Left page, right: IPCI member and violin maker Ekkard Seidl with his wife Petra Seidl

Right page, top left: Rui Barbosa da Rocha and Daniel Piotto

Right page, top right: IPCI members Thomas M. Gerbeth and Anke Gerbeth, bow maker

Right page, bottom left: IPCI member and bow maker Gerhard Seifert

Right page, bottom right: Happy celebration at the IFV lasting late into the evening



Page de gauche, à gauche : Centre de conférence de l'IFV

Page de gauche, à droite : Ekkard Seidl, membre de l'IPCI et luthier, avec sa femme Petra Seidl

Page de droite, en haut à gauche : Rui Barbosa da Rocha et Daniel Piotto

Page de droite, en haut à droite : Thomas M. Gerbeth et Anke Gerbeth, archetiers, membres de l'IPCI

Page de droite, en bas à gauche : Gerhard Seifert, membre de l' IPCI et archetier

Page de droite, en bas à droite : Célébration festive à l'IFV qui se prolonge tard dans la soirée



Linke Seite, links: IFV Conference Center

Linke Seite, rechts: IPCI-Mitglied und Geigenbauer Ekkard Seidl mit seiner Frau Petra Seidl

Rechte Seite, oben links: Rui Barbosa da Rocha und Prof. Daniel Piotto

Rechte Seite, oben rechts: IPCI-Mitglieder Thomas M. Gerbeth und Anke Gerbeth, Bogenmacherin

Rechte Seite, unten links: IPCI-Mitglied und Bogenmacher Gerhard Seifert

Rechte Seite, unten rechts: Fröhliche Feier bei IFV bis spät in den Abend



Prof. Daniel Piotto, Universidade Federal do Sul da Bahia,
Centro de Ciências Agrofloretais

Este projeto analisa a sobrevivência, as taxas de crescimento e as propriedades da madeira oriunda de plantios de Pau-Brasil em diferentes climas e de diferentes variedades. É o primeiro estudo de propriedades do Pau-Brasil ao longo da costa atlântica brasileira comparando variedades, gradientes climáticos costeiros e condições no local de plantio. É também o estudo inaugural de dendrocronologia de árvores plantadas de Pau-Brasil, revelando taxas de crescimento anuais e potenciais impactos de fatores ambientais sobre o desenvolvimento das árvores e a qualidade da madeira.

Apoiado pela IPCI, este estudo visa avaliar os plantios existentes e moldar os plantios futuros para que se alinhem com a conservação, a proteção da espécie e o uso sustentável da madeira.



Prof. Daniel Piotto,
Decano da /
Dean of the / Doyen de l' /
Dekan der UFSB:

Promover a silvicultura da madeira de Pau-Brasil para garantir sua produção sustentável.

Promote Pau-Brasil wood forestry to ensure its sustainable production.

Promouvoir la sylviculture du Pau-Brasil pour assurer sa production durable.

Förderung der Holzforstwirtschaft von Pau-Brasil, um eine nachhaltige Produktion zu gewährleisten.

Prof. Daniel Piotto, Federal University of Southern Bahia, Center for Agroforestry Sciences

Prof. Daniel Piotto, Université fédérale de Bahia du Sud, Centre des sciences agroforestières

Prof. Daniel Piotto, Bundesuniversität von Süd-Bahia, Zentrum für Agroforstwissenschaften

This project analyses survival, growth rates, and wood properties of Pau-Brasil plantings across different climates and varieties. It's the first study of Pau-Brasil properties along the Brazilian Atlantic coast comparing varieties, coastal climate gradients, and planting site conditions. It is also the inaugural dendrochronology study of planted Pau-Brasil trees, revealing annual growth rates and potential impacts of environmental factors on tree development and wood quality.

Supported by IPCI, this study aims to assess existing plantations and shape future plantings to align with species conservation, protection, and sustainable wood use.



Prof^a Juliana Rocha Duarte Neves, Universidade Federal do Sul da Bahia, Centro de Ciências Agroflorestais

Prof. Juliana Rocha Duarte Neves, Federal University of Southern Bahia, Center for Agroforestry Sciences

Prof. Juliana Rocha Duarte Neves, Université fédérale de Bahia du Sud, Centre des sciences agroforestières

Prof. Juliana Rocha Duarte Neves, Bundesuniversität von Süd-Bahia, Zentrum für Agroforstwissenschaften

Ce projet analyse la survie, les taux de croissance et les propriétés du bois des plantations de différentes variétés de Pau-Brasil sous différents climats. Il s'agit de la première étude des propriétés du Pau-Brasil le long de la côte atlantique brésilienne comparant les variétés, les gradients climatiques côtiers et les conditions des sites de plantation. C'est aussi la première étude dendrochronologique des Pau-Brasil cultivés, révélant les taux de croissance annuels et les impacts potentiels des facteurs environnementaux sur le développement des arbres et la qualité du bois.

Soutenue par l'IPCI, cette étude vise à évaluer les plantations existantes et à façonner les futures plantations pour aligner la conservation des espèces, la protection et l'utilisation durable du bois.



**Prof. Juliana Rocha
Duarte Neves,**
Cientista da / Scientist /
Chercheuse /
Wissenschaftlerin **USFB:**

**Trabalhar pelo futuro do pau-brasil é como
receber um presente agora...**

**Working for the future of Pau-Brasil is like
receiving a gift now...**

Travailler pour l'avenir du Pau-Brasil, c'est comme recevoir
un cadeau maintenant...

*Für die Zukunft von Pau-Brasil zu arbeiten, ist
wie ein Geschenk im Hier und Jetzt
zu erhalten...*

2019



Dieses Projekt analysiert das Überleben, die Wachstumsraten und die Holzeigenschaften von Pau-Brasil-Pflanzungen in verschiedenen Klimazonen und Sorten. Es ist die erste Studie über Fernambuk-Anpflanzungen entlang der brasilianischen Atlantikküste, die Sorten, Küstenklimagradienten und Pflanzstandortbedingungen vergleicht. Es ist auch die erste dendrochronologische Studie von gepflanzten Fernambuk-Bäumen, die jährliche Wachstumsraten und mögliche Auswirkungen von Umweltfaktoren auf die Baumentwicklung und die Holzqualität aufzeigt.

Diese von IPCI unterstützte Studie zielt darauf ab, bestehende Plantagen zu bewerten und zukünftige Pflanzungen so zu gestalten, dass sie sich an der Erhaltung und dem Schutz der Bäume sowie der nachhaltigen Nutzung von Holz orientieren.

Página da esquerda, em cima: Amostras são preparadas para estudo dos anéis de crescimento e anatomia da madeira

Página da esquerda, no centro: cernes de Pau-Brasil colados a um suporte antes de serem polidos

Página da esquerda, embaixo: Amostras de Pau-Brasil são embebidas para medição da densidade da madeira e da cor avermelhada

Página da direita: Técnicos enfrentando o desafio de coletar amostras do cerne dessa espécie de alta densidade

Left Page, top: Samples are prepared to study growth rings and the anatomy of the wood

Left page, middle: Pau-Brasil cores glued to a support before being polished

Left page, bottom: Pau-Brasil samples are soaked for measurement of wood density and reddish color

Right page: Technicians meeting the challenge of collecting core samples from this high-density species

Page de gauche, en haut : Des échantillons sont préparés pour étudier les anneaux de croissance et l'anatomie du bois

Page de gauche, au milieu : carottages de Pau-Brasil collés sur un support avant d'être polis

Page de gauche, en bas : Les échantillons de Pau-Brasil sont trempés pour mesurer la densité du bois et la densité en couleur rougeâtre

Page de droite : Des techniciens relevant le défi de la collecte d'échantillons par carottage de cette espèce à haute densité

Linke Seite, oben: Proben werden vorbereitet, um die Jahresringe und die Anatomie des Holzes zu untersuchen

Linke Seite, Mitte: Pau-Brasil-Kerne, die vor dem Polieren auf einen Träger geklebt werden

Linke Seite, unten: Pau-Brasil-Proben werden zur Messung der Holzdichte und der rötlichen Farbe eingeweicht

Rechte Seite: Techniker, die sich der Herausforderung stellen, Kernproben von dieser Spezies mit hoher Dichte zu sammeln







„A árvore do arqueteiro"

Filme de Peppo Wagner, 2019, 3-Sat (estação de TV alemã-austriaca-suíça)

Membros do "IPCI" foram acompanhados por uma equipe de câmeras em 2019. Um documentário intitulado «A árvore do arqueteiro» foi criado. O filme de 52 minutos destaca os esforços contínuos do IPCI há mais de 20 anos sobre o reflorestamento da árvore pernambucana no Brasil, que é essencial para a fabricação de arcos, mas também o trabalho dos archetários, completados por entrevistas emocionantes com músicos e cientistas.

2019



Página esquerda, topo: Cartaz do documentário "Vollendeter Klang — Das Holz der Bogenmacher" («A árvore do arqueteiro»), 2019
 Página esquerda, abaixo: Documentarista Peppo Wagner, Áustria
 Página Direita: Presidente IPCI Deutschland e.V. (desde 2021)
 Thomas M. Gerbeth e Peppo Wagner

“The Bowmaker's Wood”

**Film by Peppo Wagner, 2019, 3-Sat
(German-Austrian-Swiss TV station)**

Members of IPCI were accompanied by a camera team in 2019. A documentary entitled “The Bowmaker's Wood” was created. The 52-minute film highlights the IPCI's ongoing efforts and the fruit borne of over 20 years dedicated to the reforestation of the pernambuco tree in Brazil, which is essential for bow-making and the work of bow makers. The film is rounded out with compelling interviews with musicians and scientists.

« Vollendeter Klang— Das Holz der Bogenmacher»,

film de Peppo Wagner, 2019, 3-Sat (chaîne de télévision germano-austro-suisse)

Les membres de l'IPCI ont été accompagnés par une équipe de tournage en 2019. Un documentaire intitulé « Un son parfait - Le bois de l'archetier » a été réalisé. Le film de 52 minutes met en lumière les efforts continus de l'IPCI et les résultats de plus de 20 ans consacrés au reboisement du pernambouc au Brésil, essentiel pour la fabrication d'archets et pour le travail des archetiers. Le film est complété par des entretiens convaincants avec des musiciens et des scientifiques.

„Vollendeter Klang — Das Holz der Bogenmacher“

Film von Peppo Wagner, 2019, 3-Sat
(deutsch-österreichisch-schweizer
Fernsehsender)

Mitglieder der IPCI wurden 2019 von einem Kamerateam begleitet. Ein Dokumentarfilm mit dem Titel „Vollendeter Klang — Das Holz der Bogenmacher“ entstand. Der 52-minütige Film beleuchtet die laufenden Bemühungen der IPCI und die Früchte von über 20 Jahren, die der Wiederaufforstung des Fernambukbaumes in Brasilien gewidmet sind, der für den Bogenbau und die Arbeit der Bogenmacher unerlässlich ist. Abgerundet wird der Film durch fesselnde Interviews mit Musikern und Wissenschaftlern.

Left page, top: Poster for the documentary “Vollendeter Klang — Das Holz der Bogenmacher” (“The Bowmaker's Wood”), 2019

Left page, bottom: Documentarian Peppo Wagner, Austria

Right Page: President IPCI Deutschland e.V. (since 2021) Thomas M. Gerbeth and Peppo Wagner

Page de gauche, en haut : Affiche du documentaire « Vollendeter Klang — Das Holz der Bogenmacher » (« Un son parfait - le bois de l'archetier »), 2019

Page de gauche, en bas : Le documentariste Peppo Wagner, Autriche

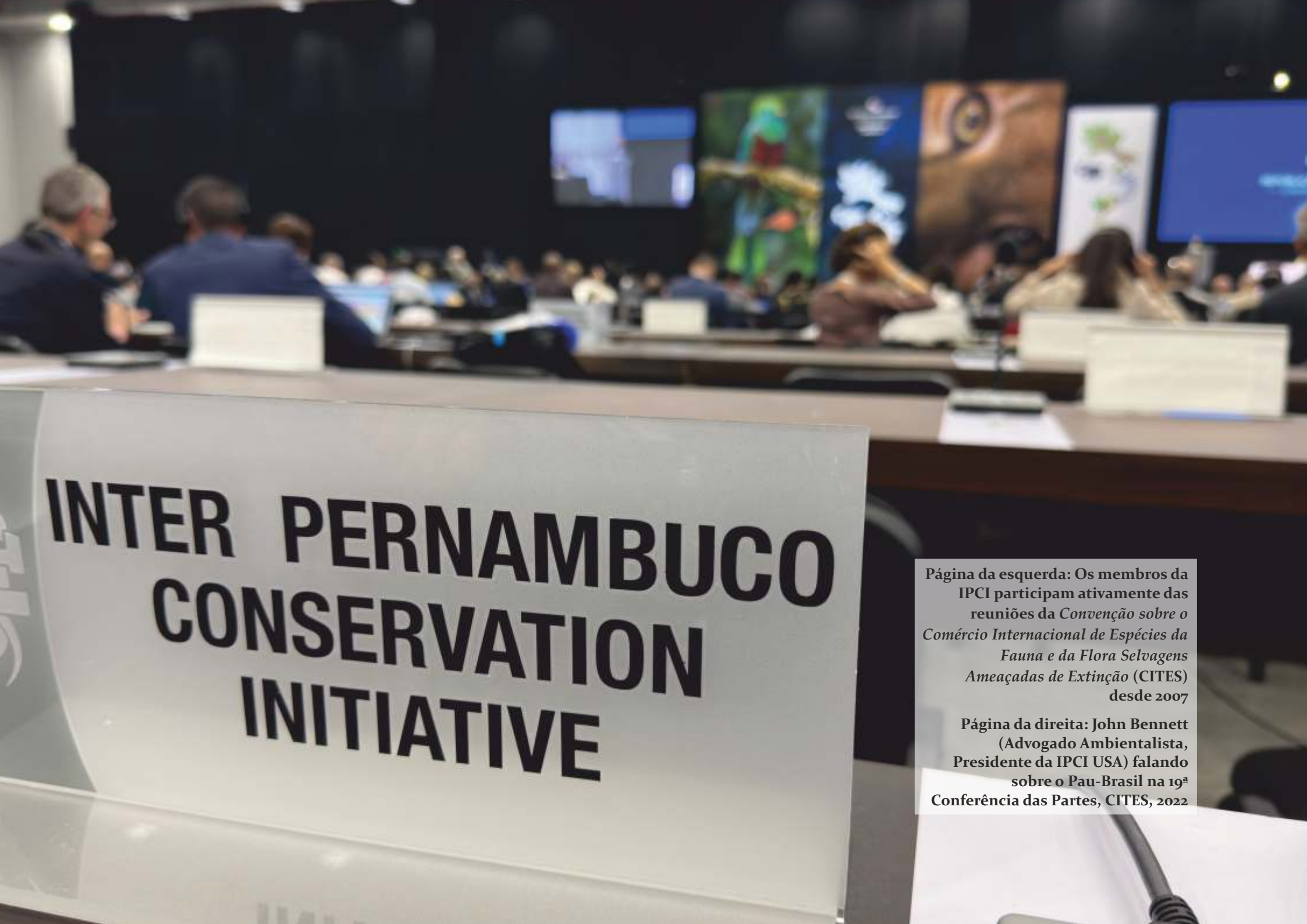
Page de droite : Le Président de l'IPCI Deutschland e.V. (depuis 2021) Thomas M. Gerbeth avec Peppo Wagner

Linke Seite, oben: Plakat zum Dokumentarfilm "Vollendeter Klang — Das Holz der Bogenmacher", 2019

Linke Seite, unten: Dokumentarfilmer Peppo Wagner, Österreich

Rechte Seite: Präsident IPCI Deutschland e.V. (seit 2021) Thomas M. Gerbeth und Peppo Wagner





INTER PERNAMBUCO CONSERVATION INITIATIVE

Página da esquerda: Os membros da IPCI participam ativamente das reuniões da *Convenção sobre o Comércio Internacional de Espécies da Fauna e da Flora Selvagens Ameaçadas de Extinção (CITES)* desde 2007

Página da direita: John Bennett (Advogado Ambientalista, Presidente da IPCI USA) falando sobre o Pau-Brasil na 19ª Conferência das Partes, CITES, 2022

John Bennett representou os membros da IPCI na CITES por muitos anos em questões pertinentes ao comércio de violinos e arcos, como Pau-Brasil, jacarandá, marfim e ébano.

John Bennett has represented IPCI members at CITES for many years on issues pertinent to the violin and bow trade such as Pau-Brasil, rosewood, ivory, and ebony.

John Bennett représente les membres de l'IPCI à la CITES depuis de nombreuses années sur les questions relatives au commerce des instruments du quatuor à cordes et de leurs archets et des espèces telles que le Pau-Brasil, le palissandre, l'ivoire et l'ébène.

John Bennett vertritt seit vielen Jahren IPCI-Mitglieder bei CITES in Fragen des Geigen- und Bogenhandels wie Pau-Brazil, Palisander, Elfenbein und Ebenholz.

2022



Left page: IPCI members have been active participants at the meetings of the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES) since 2007

Right page: John Bennett (environmental lawyer, President IPCI USA) speaking about Pau-Brasil at the 19th Conference of the Parties, CITES, 2022

Page de gauche : Les membres de l'IPCI participent activement aux réunions de la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction (CITES) depuis 2007

Page de droite : John Bennett (avocat spécialisé dans l'environnement, président de l'IPCI USA) parlant du Pau-Brasil à la 19e Conférence des Parties, CITES, 2022

Linke Seite: IPCI-Mitglieder nehmen seit 2007 aktiv an den Tagungen des Übereinkommens über den internationalen Handel mit gefährdeten Arten freilebender Tiere und Pflanzen (CITES) teil
Rechte Seite: John Bennett (Umweltanwalt, Präsident IPCI-USA) spricht auf der 19. Vertragsstaatenkonferenz, CITES, 2022 über Pau-Brasil



**Heather Noonan, Vice-
Presidente de Advocacy da / Vice
President for Advocacy / Vice-
présidente chargée de la défense des
intérêts / Vizepräsidentin der
Interessensvertretung
League of American Orchestras:**



**Músicos e conjuntos podem ser parceiros poderosos nos esforços de
conservação, aprendendo mais sobre seus próprios instrumentos musicais e
sobre o status de espécies ameaçadas.**

**Musicians and ensembles can be powerful partners in conservation efforts
by learning more about their own musical instruments and
the status of threatened species.**

Les musiciens et les ensembles peuvent être de puissants partenaires dans
les efforts de conservation en apprenant à mieux connaître leurs propres
instruments de musique et le statut des espèces menacées.

*Musiker und Ensembles können starke Partner bei
Naturschutzbemühungen sein, indem sie mehr über
ihre eigenen Musikinstrumente und den
Status bedrohter Arten erfahren.*

Trabalhar em conjunto na CITES

**A IPCI participa de grupos de trabalho na
CITES para monitorar questões que afetam
a conservação de espécies de madeiras
ameaçadas de extinção, como o Pau-Brasil,
e a preservação das nossas tradições
musicais.**

Working together at CITES

**IPCI participates in CITES working groups to
monitor issues affecting the conservation of
endangered timber species, such as Pau-Brasil, and
the preservation of our musical traditions.**

Travailler ensemble à la CITES

**L'IPCI participe aux groupes de travail de la CITES pour
surveiller les questions affectant la conservation des
espèces de bois menacées, telles que le Pau-Brasil, et
pour la préservation de nos traditions musicales.**

Zusammenarbeit mit CITES

**IPCI beteiligt sich an CITES-Arbeitsgruppen, um Fragen
zu überwachen, die die Erhaltung gefährdeter Holzarten
wie Pau-Brasil und die Erhaltung unserer musikalischen
Traditionen betreffen.**

Seus membros incluem, members include, les membres comprennent, zu den Mitgliedern gehören :

American Federation of Musicians (AFM)

Association of British Orchestras (ABO)

Confederation of European Music Industries (CAFIM)

French Musical Instruments Organization (CSFI)

International Association of Violin and Bow Makers (EILA)

International Federation of Musicians (FIM)

Japan Musical Instruments Association (JMIA)

League of American Orchestras

Music Industries Association (MIA)

The National Association of German Musical Instrument Manufacturers (NAGMIM)

National Association of Music Merchants (NAMM)

Orchestras Canada

PEARLE

The Recording Academy

Society of Music Merchants (SOMM)

**Fanny Reyre Ménard,
fabricante de violino / violin
maker / luthier / Geigenmacherin,
Presidente da / President /
Président / Präsidentin CSFI:**



O compromisso com o replantio é uma resposta séria e esperançosa para o futuro da espécie, para a confecção de arcos e para a vida musical. Esta é uma mensagem que carregamos coletivamente.

Commitment to replanting is a serious and hopeful response for the future of the species, of bow making, and of musical life. This is a message that we are collectively carrying.

L'engagement dans la replantation est une réponse sérieuse et porteuse d'espoir pour l'avenir de l'espèce, de l'archèterie et de la vie musicale. C'est un message que nous portons collectivement.

Engagement für die Wiederbepflanzung ist eine ernsthafte und hoffnungsvolle Antwort für die Zukunft der Gattung, des Bogenbaus und des Musiklebens. Das ist eine Botschaft, die wir gemeinsam tragen.

Foi realizada uma parceria com a International Alliance of Violin and Bow Makers for Endangered Species (Aliança Internacional de Fabricantes de Violinos e Arcos pelas Espécies Ameaçadas) para promover o trabalho da IPCI por meio da divulgação internacional.

O apoio inclui campanhas de angariação de fundos, artigos e boletins mensais escritos para atingir a maior comunidade musical possível, palestras e apresentações em PowerPoint ministradas em convenções musicais e postagens regulares nas redes sociais para músicos, escolas e grupos de archetários artesanais.



A partnership was formed with the International Alliance of Violin & Bow Makers for Endangered Species (Alliance-International) to advance the work of the IPCI through international outreach.

Support includes fundraising campaigns; articles and monthly newsletters written to reach the greater musical community; lectures and PowerPoint presentations given at music conventions; and regular social media postings to musicians, schools, and maker groups.



Daniel Weisshaar,
Archetário / bow maker /
archetier / Bogenmacher,
Presidente / President /
Président / Präsident
Alliance-International

A Aliança Internacional está firmando parceria com a IPCI para conscientizar a comunidade musical sobre a necessidade crítica de conservar o Pau-Brasil.

The Alliance-International is partnering with the IPCI to educate the greater musical community about the critical need for pernambuco conservation.

L'Alliance-International s'associe à l'IPCI pour éduquer la communauté musicale au sens large sur le besoin critique de conservation du pernambouc.

Die Alliance-International arbeitet mit der IPCI zusammen, um die Musikgemeinschaft über die dringende Notwendigkeit des Fernambuk-Schutzes aufzuklären.

2022



Un partenariat a été formé avec l'Alliance internationale des luthiers et archetiers pour les espèces menacées (Alliance-International) pour faire progresser le travail de l'IPCI par le biais d'une sensibilisation internationale.

Le soutien comprend des campagnes de collecte de fonds ; des articles et des bulletins mensuels rédigés pour atteindre la communauté musicale au sens large ; des conférences et des présentations PowerPoint données lors de conventions musicales ; et des publications régulières sur les réseaux sociaux auprès de musiciens, d'écoles et de groupes de fabricants.



Es wurde eine Partnerschaft mit der International Alliance of Violin & Bow Makers for Endangered Species (Alliance-International) geschlossen, um die Arbeit des IPCI durch internationale Öffentlichkeitsarbeit voranzutreiben.

Die Unterstützung umfasst Spendenkampagnen, Artikel und monatliche Newsletter, die geschrieben werden, um die größere Musikgemeinschaft zu erreichen, Vorträge und PowerPoint-Präsentationen, die auf Musikkongressen gehalten werden, und regelmäßige Social-Media-Postings für Musiker, Schulen und Maker-Gruppen.



Reunião dos membros da IPCI France Europe em Paris, em janeiro de 2023

Meeting of IPCI France Europe members in Paris in January 2023

Réunion des adhérents d'IPCI France Europe à Paris en janvier 2023

Treffen der IPCI France Europe Mitglieder im Januar 2023 in Paris

2023

A IPCI COMURNAT foi criado em Paris em 1999. A IPCI COMURNAT representava todos os archetários franceses, mas também a membros de outros países europeus. Outros grupos internacionais da IPCI vieram a seguir: IPCI Deutschland e.V., IPCI USA e IPCI Canada.

Nos últimos 25 anos, a profissão vem se diversificando e se renovando. Muitos jovens archetários trabalham tanto na criação de novos arcos quanto na manutenção e restauração de arcos antigos. A preservação do nosso patrimônio é, de fato, uma grande preocupação no mundo da confecção de instrumentos e arcos.

Após a CoP 19 da CITES em 2022, a comunidade europeia se reorganizou. A IPCI COMURNAT tornou-se IPCI France Europe, o que possibilitou o recrutamento de novos membros em toda a Europa. A IPCI France Europe agora tem membros ativos na França, Bélgica, Irlanda, Finlândia, Hungria, Itália, Polônia, Reino Unido, Eslováquia e Suíça.

IPCI COMURAT was created in Paris in 1999. IPCI COMURNAT represented all French bow makers but also had members from other European countries. Other IPCI international groups followed: IPCI Deutschland e.V., IPCI USA, and IPCI Canada.

Over the past 25 years, the profession has been diversifying and renewing itself. Many young bow makers work both in the creation of new bows and in the maintenance and restoration of old bows. The preservation of our heritage is indeed a major concern within the world of instrument and bow making.

Following the CITES CoP 19 in 2022, the European bow community reorganised. IPCI COMURNAT became IPCI France Europe, which made it possible to recruit new members across Europe. IPCI France Europe now has active members in France, Belgium, Ireland, Finland, Hungary, Italy, Poland, the United Kingdom, Slovakia, and Switzerland.

A l'origine d'IPCI, IPCI Comurnat fut créée à Paris en 1999.

Après la création d'IPCI USA, IPCI Germany et IPCI Canada, IPCI Comurnat représentait l'ensemble des archetiers français et avait également des membres qui exerçaient dans d'autres pays européens.

Depuis 25 ans, la profession se diversifie et se renouvelle. De nombreux jeunes archetiers et archetières exercent tant pour la création que pour l'entretien et la restauration des archets anciens ; la préservation du patrimoine est en effet un enjeu majeur pour le monde de la facture instrumentale.

À la suite de la Cop 19 de la CITES en 2022, la communauté des archetiers européens s'est réorganisée. IPCI Comurnat est devenu IPCI France Europe, ce qui a permis de recruter de nouveaux membres à travers l'Europe géographique.

Désormais, les membres d'IPCI France Europe sont actifs en France, en Belgique, en Irlande, en Finlande, en Hongrie, en Italie, en Pologne, au Royaume Uni, en Slovaquie ou encore en Suisse.



1999 **25** 2024



IPCI COMURNAT wurde 1999 in Paris gegründet. IPCI COMURNAT vertrat alle französischen Bogenhersteller, hatte aber auch Mitglieder aus anderen europäischen Ländern. Weitere internationale IPCI-Gruppen folgten: IPCI Deutschland, IPCI USA und IPCI Kanada.

In den letzten 25 Jahren hat sich der Beruf diversifiziert und erneuert. Viele junge Bogenmacher arbeiten sowohl in der Herstellung neuer Bögen als auch in der Wartung und Restaurierung alter Bögen. Die Bewahrung unseres Erbes ist in der Tat ein wichtiges Anliegen in der Welt des Instrumenten- und Bogenbaus.

Nach der CITES CoP 19 im Jahr 2022 hat sich die europäische Bogengemeinschaft neu organisiert. IPCI COMURNAT wurde zu IPCI France Europe, was es ermöglichte, neue Mitglieder in ganz Europa zu rekrutieren. IPCI France Europe hat jetzt aktive Mitglieder in Frankreich, Belgien, Irland, Finnland, Ungarn, Italien, Polen, Großbritannien, der Slowakei und der Schweiz.

Arthur Dubroca,
Arquiteto e Restaurador /
bow maker and restorer /
archetier & restaurateur /
Bogenmacher & Restaurator,
Presidente da / President /
Président / Präsident
IPCI France Europe:



A conservação do Pau-Brasil e o reflorestamento da Mata Atlântica andam de mãos dadas com uma consciência geral das questões culturais e econômicas do desenvolvimento sustentável.

The conservation of Pau-Brasil and the reforestation of the Mata Atlântica depend on an extensive awareness of the cultural and economic issues of sustainable development.

La conservation du Pau-Brasil et la restauration de la Mata Atlântica vont de pair avec une prise de conscience générale des enjeux culturels et économiques du développement durable.

Die Erhaltung des Fernambukbaumes und die Wiederaufforstung der Mata Atlântica gehen mit einem allgemeinen Bewusstsein für die kulturellen und wirtschaftlichen Herausforderungen der nachhaltigen Entwicklung einher.

Declaration of Materials Proof of Origin

Name and adress
of the workshop

The silver mounted violin bow shown to me is stamped "THOMAS M. GERBETH, WIEN" and it is handmade by the Viennese master bow maker Thomas M. Gerbeth in 2023.

The material for the bow stick, made of pernambuco wood (*paubrasilia echinata*) is used from my in 2007 registered pre-convention stock and the ebony wood (*diospyros crassiflora*) is used from my in 2013 registered pre-convention stock.

With best regards



This bow is crafted from:

Pernambuco wood [*caesalpinia echinata* (appendix II CITES, bows excepted due to annotation #10*), Brazil] (used for the stick) distr.: used from my documented pre-convention stock (date of reg.: 2007 - 09 - 11, BMFLUW, Wien)
Ebony wood [*diospyros crassiflora* (appendix II CITES, bows excepted due to annotation #5**)] (used for frog, button and the liner under the tip of the bow) distr.: used from my documented pre-convention stock (date of reg.: 2013 - 06 - 13, BMFLUW, Wien)

Fossile mammoth [*mammuthus primigenius*, Russia] (used for head plate)

Elephant trunk snake leather [*acrochordus javanicus*, Indonesia] (used for the thumb-leather)

Mother of pearl awabi [*halotis gigantea*, Japan] (used for the eyes in frog and button and also for the slide in the frog)

Domestic horse hair [*equus ferrus caballus*] (used for ribbon)

Silver (used for the mountings)

Identifikationsnr. / Bow ident. number: **23 A02**

Herstellungsmonat / Month of manufacture: **01/ 023**

Stempel / Stamp: **THOMAS M. GERBETH, WIEN**

Montierung / Mounting: **Silber / silver**

Bogenart / Kind of bow: **Violinbogen / violin bow**

Stangenlänge / Length of the stick: **745,0 mm**

Gewicht des Bogens / Weight of the bow: **60,0 g**

Gleichgewichtspunkt / Balance point: **24,3 cm**

Stamp and signature

Vienna, 2023 - Jan - 10

*All parts, derivatives and finished products, except re-export of finished musical instruments, finished musical instrument accessories and finished musical instrument parts.

**Trop. rain wood and veneer sheets.

Know Your Bow Guide for Owners



<https://bit.ly/KYB-Owners>

Know Your Bow Guide for Makers



<https://bit.ly/KYB-Makers>

Know Your Bow is a collaboration of: American Federation of Musicians of the United States and Canada, Association of British Orchestras, American Federation of Violin and Bow Makers, The Independent Society of Musicians (ISM), International Alliance of Violin and Bow Makers for Endangered Species, International Pernambuco Conservation Initiative (IPCI France-Europe, IPCI-Germany, IPCI-USA), International Society of Violin and Bow Makers, International Federation of Musicians (FIM), La Chambre Syndicale de la Facture Instrumentale, League of American Orchestras, Musicians' Union (MU), National Association of Music Merchants (NAMM), Pearle* Live Performance Europe.

Página da esquerda, à esquerda: Proposta de “Declaração de materiais”
para arcos, de acordo com a CoP 19

Página da esquerda, à direita: Campanha para informar e mobilizar músicos e
fabricantes para apoiar a conservação

Página da direita: Desenvolvimento de um sistema de estampagem
de arcos para fins de rastreabilidade

Left page, left: Proposed “Declaration of materials” for bows

Left page, right: Campaign to inform and mobilize musicians and
makers to support conservation

Right page: Developing a system of stamping bows for traceability

Page de gauche, à gauche : Proposition de « Déclaration de matériaux »
pour les archets selon la CoP 19

Page de gauche, droite : Campagne pour informer et mobiliser les musiciens et
les fabricants pour soutenir la conservation

Page de droite : Développement d'un système de marquage des archets pour la traçabilité

Linke Seite, links: Vorschlag für eine „Materialdeklaration“ für Bögen gemäß CoP 19

Linke Seite, rechts: Kampagne zur Information und Mobilisierung von
Musikern und Machern zur Unterstützung des Naturschutzes

Rechte Seite: Entwicklung eines Systems zum Stempeln von Bögen zur Rückverfolgbarkeit

Em 2007, o Pau-Brasil foi listado pela primeira vez no Anexo II da CITES. Na Covid-19, em 2022, as partes alteraram essa listagem (escaneie o QR Code para ter acesso à decisão completa). A IPCI e outras partes interessadas do setor musical tomaram uma série de medidas com base nas recomendações da CITES.

Para criar sistemas para documentar a origem legal dos arcos, ajudamos a desenvolver a campanha “Conheça Seu Arco”, que aumenta a conscientização entre archetários, lojistas e músicos sobre os materiais dos arcos. Nos países onde o registro e inventário dos estoques de Pau-Brasil não era exigido ou organizado após a listagem da espécie pela CITES, passamos a defender a criação desses sistemas. Estamos desenvolvendo um método para estampar os arcos recém-criados, permitindo assim que a madeira seja rastreada desde a compra original até o proprietário final do arco. Estamos também divulgando um documento padrão para fins de declaração das espécies específicas usadas em cada arco.



Para apoiar a educação para cumprir esse propósito e expandir o apoio à conservação, estão sendo feitos esforços para informar a comunidade musical sobre a situação do Pau-Brasil, a importância do cumprimento da lei e a necessidade urgente de conservação. Isso incluiu a publicação de artigos e boletins informativos, a organização de eventos e apresentações e a expansão da comunicação nas redes sociais.

Olhando para o futuro, a IPCI, agora em seu 25º ano, continua firmemente comprometida com a sobrevivência e o reflorestamento do Pau-Brasil. Continuaremos a trabalhar com os nossos parceiros brasileiros para investir em ciência e replantio, ao mesmo tempo em que incentivamos o desenvolvimento de marcos legais que, no futuro, permitirão o uso sustentável do Pau-Brasil cultivado em plantios.

In 2007, Pau-Brasil was first listed on CITES Appendix II. At CoP19, in 2022, the Parties amended that listing (scan QR Code for full decision). The IPCI and other music sector stakeholders have taken a number of actions based on the resulting CITES recommendations.

To create systems for documenting the legal origins of bows, we helped develop a “Know Your Bow” campaign that increases awareness among bow makers, shops, and musicians about bow materials. In countries where the registration and inventory of Pau-Brasil stocks was not required or organized after the species was listed by CITES, we are advocating the creation of such systems. We are developing a method for stamping newly created bows, thus enabling wood to be traced from original purchase to final bow owner. We are also disseminating a standard document for declaring the specific species used in each bow.

To support education for enforcement and to expand support for conservation, efforts are being made to inform the greater musical community about the status of Pau-Brasil, the importance of legal compliance, and the urgent need for conservation. These have included publishing articles and newsletters, organizing events and presentations, and expanding social media communications.

Looking ahead, the IPCI, now in its 25th year, remains firmly committed to the survival and reforestation of Pau-Brasil. We will continue to work with our Brazilian partners to invest in science and replanting, while encouraging the development of legal frameworks that will, in the future, enable the sustainable use of plantation-grown Pau-Brasil.



https://www.alliance-international.org/wp-content/uploads/2024/05/CITES_Paubrasilia-echinata_22March2023.pdf

En 2007, le Pau-Brasil a été inscrit pour la première fois à l'Annexe II de la CITES. Lors de la CoP19, en 2022, les Parties ont modifié cette liste (scanner le code QR pour accéder à la décision complète). L'IPCI et d'autres parties prenantes du secteur de la musique ont pris un certain nombre de mesures basées sur les recommandations de la CITES qui en ont résulté.

Pour créer des systèmes permettant de documenter l'origine légale des archets, nous avons contribué à développer la campagne « Know Your Bow » qui sensibilise les archetiers, les magasins et les musiciens aux matériaux des archets. Dans les pays où l'enregistrement et l'inventaire des stocks de Pau-Brasil n'ont pas été exigés ou organisés après l'inscription de l'espèce à la CITES, nous préconisons la création de tels systèmes. Nous développons une méthode de marquage des archets nouvellement créés, permettant ainsi de tracer le bois de l'achat d'origine au propriétaire final de l'archet. Nous diffusons également un document standard pour déclarer les espèces spécifiques utilisées dans chaque archet.

Afin de soutenir l'éducation à l'application de la loi et d'élargir le soutien à la conservation, des efforts sont déployés afin d'informer la communauté musicale au sens large sur le statut du Pau-Brasil, l'importance du respect de la législation et le besoin urgent de conservation. Il s'agit notamment de publier des articles et des bulletins d'information, d'organiser des événements et des présentations et de développer les communications sur les réseaux sociaux.

Pour l'avenir, l'IPCI, qui en est à sa 25^e année d'existence, reste fermement engagée pour la survie et la restauration du Pau-Brasil. Nous continuerons à travailler avec nos partenaires brésiliens pour investir dans la science et la replantation, tout en encourageant le développement de cadres juridiques qui, à l'avenir, permettront l'utilisation durable du Pau-Brasil cultivé en plantation.

Im Jahr 2007 wurde Pau-Brasil erstmals in den CITES-Anhang II aufgenommen. Auf der CoP19 im Jahr 2022 änderten die Vertragsparteien diese Liste (QR-Code scannen für die vollständige Beschlussfassung). IPCI und andere Interessenvertreter des Musiksektors haben auf der Grundlage der daraus resultierenden CITES-Empfehlungen eine Reihe von Maßnahmen ergriffen.

Um Systeme zur Dokumentation der rechtlichen Herkunft von Bögen zu schaffen, haben wir an der Entwicklung einer „Know Your Bow“-Kampagne mitgewirkt, die das Bewusstsein von Bogenmachern, Geschäften und Musikern für Bogenmaterialien schärft. In Ländern, in denen die Registrierung und Inventarisierung von Pau-Brasil-Beständen nach der Aufnahme der Art in die CITES-Liste nicht erforderlich war oder organisiert wurde, befürworten wir die Schaffung solcher Systeme. Wir entwickeln ein Verfahren zum Stempeln neu hergestellter Bögen, bei denen das Holz vom ursprünglichen Kauf bis zum endgültigen Bogenbesitzer zurückverfolgt werden kann. Wir verbreiten auch ein Standarddokument zur Deklaration der spezifischen Arten, die in jedem Bogen verwendet wurden.

Um die Aufklärung für die Durchsetzung zu unterstützen und die Unterstützung für den Naturschutz auszuweiten, werden Anstrengungen unternommen, die größere musikalische Gemeinschaft über den Status von Pau-Brasil, die Bedeutung der Einhaltung von Gesetzen und die dringende Notwendigkeit des Naturschutzes zu informieren. Dazu gehören die Veröffentlichung von Artikeln und Newslettern, die Organisation von Veranstaltungen und Präsentationen sowie der Ausbau der Social-Media-Kommunikation.

Mit Blick auf die Zukunft setzt sich IPCI, die nun seit 25 Jahren besteht, weiterhin beständig für das Überleben und die Erneuerung von Pau-Brasil ein. Wir werden weiterhin mit unseren brasilianischen Partnern zusammenarbeiten, um in Wissenschaft und Wiederbepflanzung zu investieren und gleichzeitig die Entwicklung rechtlicher Rahmenbedingungen zu fördern, die in Zukunft die nachhaltige Nutzung von Pau-Brasil ermöglichen.

1999 25 2024



A lista detalhada de todas as ações da IPCI
pode ser encontrada neste link:

A detailed list of all IPCI's actions can be
found at this link:

Une liste détaillée de toutes les actions de
l'IPCI peut être consultée sur ce lien:

Eine detaillierte Aufstellung aller Aktionen der
IPCI finden Sie unter diesem Link:

www.alliance-international.org/ipci-actions-2001-2022/



Para mais informações, visite os links abaixo:
For further information, please follow the links below:
Pour plus d'informations, veuillez suivre les liens ci-dessous :
Für weitere Informationen folgen Sie bitte den folgenden Links:

www.ipci-usa.org



www.ipci-france-europe.org

www.ipci-deutschland.org



www.ipci-canada.org



Folheto sobre o “Programa Pau-Brasil”, cartaz para palestras sobre o trabalho da IPCI, folheto para recrutamento de membros

As comunicações destinadas a informar a comunidade musical sobre a necessidade de conservação têm sido uma prioridade da IPCI desde a sua criação.

Foram produzidos e divulgados materiais publicitários em 4 idiomas (30.000 folders no total), informativos sobre o “Programa Pau-Brasil” e outras publicações. Foram ministradas palestras para músicos, fabricantes de instrumentos e estudantes.

Communications designed to inform the larger music community of the need for conservation have been a priority of the IPCI since its inception.

Advertising materials in 4 languages (30,000 folders in total), informational material regarding the “Programa Pau-Brasil,” and other publications have been produced and circulated. Lectures have been given for musicians, instrument makers, and students.

1999 25 2024



Brochure on the “Programa Pau-Brasil,” poster for lectures on the work of the IPCI, membership recruitment brochure

Brochure sur le « Programa Pau-Brasil », affiche pour les conférences sur le travail de l'IPCI, brochure de recrutement des membres

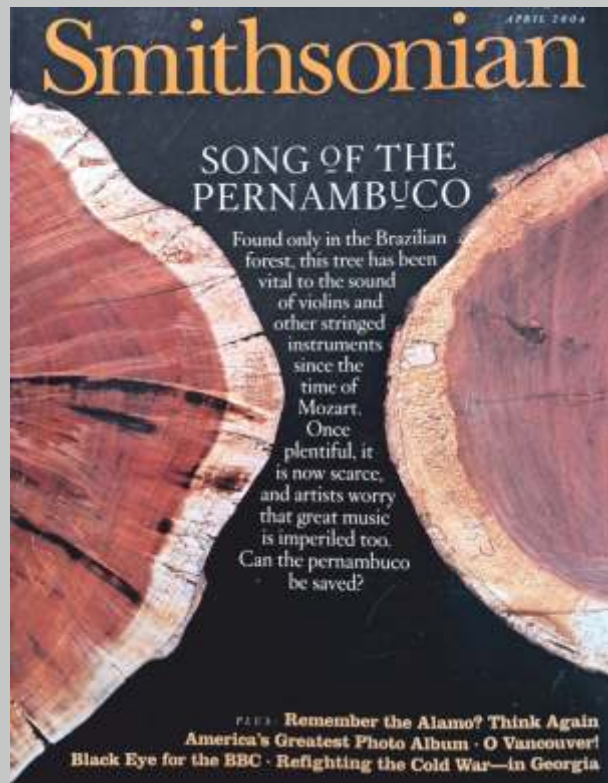
Broschüre zum „Programa Pau-Brasil“, Plakat für Vorträge über die Arbeit der IPCI, Broschüre zur Mitgliederwerbung

Les communications destinées à informer l'ensemble de la communauté musicale de la nécessité de la conservation ont été une priorité de l'IPCI depuis sa création.

Du matériel publicitaire en 4 langues (30 000 dépliant au total), du matériel d'information sur le « Programa Pau-Brasil » et d'autres publications ont été produits et diffusés. Des conférences ont été données pour les musiciens, les facteurs d'instruments et les étudiants.

Kommunikationen, die darauf abzielen, die größere Musikgemeinschaft über die Notwendigkeit der Erhaltung zu informieren, waren von Anfang an eine Priorität der IPCI.

Werbematerial in 4 Sprachen (insgesamt 30.000 Broschüren), Informationsmaterial über das „Programa Pau-Brasil“ und andere Veröffentlichungen wurden erstellt und verteilt. Es wurden Vorträge für Musiker, Instrumentenbauer und Studenten gehalten.



Foram publicados artigos em revistas como a *Smithsonian*, *Symphony*, *Archi*, *The Strad* magazine, *Le Monde*, *Le Figaro*, *Strings Magazine* e as revistas da Violin Society of America (VSA), International Society of Bassists (ISB), Journal of the American Viola Society e outras.

A campanha de angariação de fundos da IPCI USA *Plant a Tree Sticker Campaign*, que está ativa há mais de 20 anos, envolve lojas e músicos no financiamento da conservação.

Articles appeared in magazines including *Smithsonian*, *Symphony*, *Archi*, *The Strad Magazine*, *Le Monde*, *Le Figaro*, *Strings Magazine* and the journals of the Violin Society of America (VSA), International Society of Bassists (ISB), Journal of the American Viola Society and others.

The IPCI USA *Plant a Tree Sticker Campaign*, a fund-raising campaign that has been active for over 20 years, involves shops and musicians in the funding of conservation.

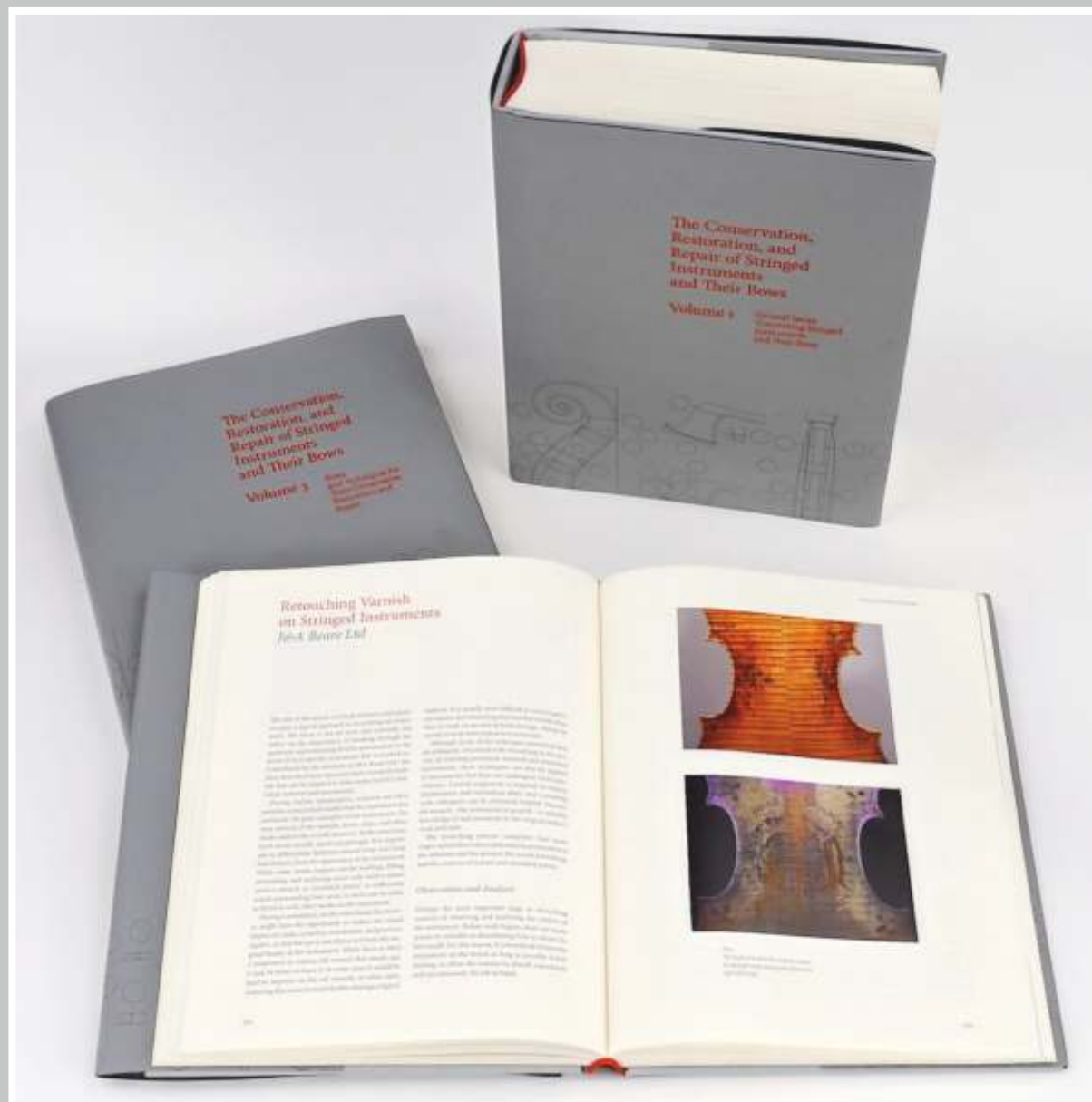
Des articles ont été publiés dans des magazines tels que *Smithsonian*, *Symphony*, *Archi*, *The Strad Magazine*, *Le Monde*, *Le Figaro*, *Strings Magazine* et les revues de la Violin Society of America (VSA), de l'International Society of Bassists (ISB), du Journal of the American Viola Society et d'autres.

La campagne d'autocollants pour la collecte de fonds, *Plant a Tree* de l'IPCI USA, est active depuis plus de 20 ans. Elle implique des magasins et des musiciens dans le financement de la conservation.

Artikel erschienen in Magazinen wie *Smithsonian*, *Symphony*, *Archi*, *The Strad Magazine*, *Le Monde*, *Le Figaro*, *Strings Magazine* und den Zeitschriften der Violin Society of America (VSA), der International Society of Bassists (ISB), des Journal of the American Viola Society und anderen.

Die IPCI USA „*Plant a Tree Sticker Kampagne*“, die seit über 20 Jahren aktiv ist, bindet Geschäfte und Musiker in die Finanzierung des Naturschutzes ein.





Tom Wilder, Presidente da IPCI Canada, publicou um conjunto de livros de 3 volumes intitulado *"The Conservation, Restoration and Repair of Stringed Instruments and Their Bows"* [A Conservação, Restauração e Reparo de Instrumentos de Cordas e Seus Arcos] e toda a receita obtida com as vendas revertida para apoiar os programas da IPCI no Brasil.

1999 25 2024



Livros sobre instrumentos e arcos criados pela IPCI Canada para apoiar programas da IPCI no Brasil

Instrument and bow books created by IPCI Canada to support IPCI programs in Brazil

Livres portant sur l'entretien et la restauration des instruments et des archets, conçus par l'IPCI Canada pour soutenir les programmes de l'IPCI au Brésil

Instrumenten- und Bogenbücher, die von IPCI Canada zur Unterstützung von IPCI-Programmen in Brasilien erstellt wurden

A 3-volume set of books entitled "The Conservation, Restoration and Repair of Stringed Instruments and Their Bows" was published by Tom Wilder, President IPCI Canada, with all profits going to support IPCI programs in Brazil.

Un ouvrage en 3 volumes intitulé « The Conservation, Restoration and Repair of Stringed Instruments and Their Bows » a été publié par Tom Wilder, président de l'IPCI Canada, dont tous les profits servent à soutenir les programmes de l'IPCI au Brésil.

Eine 3-bändige Reihe von Büchern mit dem Titel "The Conservation, Restoration and Repair of Stringed Instruments and Their Bows" wurde von IPCI Canada, Tom Wilder, President, veröffentlicht, wobei alle Gewinne zur Unterstützung von IPCI-Programmen in Brasilien verwendet werden.



Cremona 7 May 2024

Dear IPCI chairmen,

I would like to congratulate IPCI for the marvelous job it has done for the last 25 years. We all know how challenging and crucial it is to conserve endangered species. The important work IPCI is doing will have a positive impact on future generations who will be able to continue to enjoy this wonderful material.

Pernambuco has enabled the production of the highest quality instrument bows for the past 250 years. It has enhanced performances with bows that have become essential works of art in the music world. On behalf of EILA, I would like to thank IPCI and encourage them to continue their excellent work into the future.

All regards

Simeone Morassi
President, EILA

Entente Internationale des Maîtres Luthiers et Archetiers d'Art
a/s Rue Neuve 9, 1003 Lausanne, Suisse
www.eila.org

Simeone Morassi, Président (president@eila.org) • Paul Barter, vice-président (vicepresident@eila.org)
Charles Rufino, secrétaire général (secretairegeneral@eila.org) • Nicolas Perrin, trésorier (tresorier@eila.org)

Prezados presidentes da IPCI,

Gostaria de parabenizar a IPCI pelo trabalho maravilhoso que realizou nos últimos 25 anos. Todos sabemos como é desafiador e crucial conservar as espécies ameaçadas de extinção. O importante trabalho que a IPCI está realizando terá um impacto positivo nas gerações futuras, que poderão continuar a desfrutar deste maravilhoso material.

O Pau-Brasil tem possibilitado a produção de arcos de instrumentos da mais alta qualidade nos últimos 250 anos. Engrandeceu as apresentações que usam os arcos, que se tornaram obras de arte essenciais no mundo da música.

Em nome da EILA, gostaria de agradecer à IPCI e incentivá-los a continuarem seu excelente trabalho no futuro.

Com os meus melhores cumprimentos,

Simeone Morassi
Presidente da EILA

Chers présidents de l'IPCI,

Je tiens à féliciter l'IPCI pour le merveilleux travail qu'elle a accompli au cours des 25 dernières années. Nous savons tous à quel point il est difficile et crucial de conserver les espèces menacées. L'important travail accompli par l'IPCI aura un impact positif sur les générations futures qui pourront continuer à profiter de ce merveilleux matériau.

Le Pernambouc a permis la production d'archets de la plus haute qualité au cours des 250 dernières années. Il a rehaussé les performances avec des archets qui sont devenus des œuvres d'art incontournables dans le monde de la musique. Au nom de l'EILA, je tiens à remercier l'IPCI et à l'encourager à poursuivre son excellent travail à l'avenir.

Cordialement

Simeone Morassi
Président, EILA



Liebe IPCI-Vorsitzende,

Ich möchte IPCI zu der wunderbaren Arbeit gratulieren, die sie in den letzten 25 Jahren geleistet hat. Wir alle wissen, wie herausfordernd und wichtig es ist, gefährdete Arten zu erhalten. Die wichtige Arbeit, die IPCI leistet, wird sich positiv auf zukünftige Generationen auswirken, die sich weiterhin an diesem wunderbaren Material erfreuen können.

Fernambukholz ermöglicht seit 250 Jahren die Herstellung von Instrumentenbögen höchster Qualität. Es hat Aufführungen mit Bögen bereichert, die zu unverzichtbaren Kunstwerken in der Musikwelt geworden sind. Im Namen von EILA möchte ich IPCI danken und sie ermutigen, ihre hervorragende Arbeit auch in Zukunft fortzusetzen.

Alle Grüße

*Simeone Morassi
Präsident, EILA*

Yo-Yo Ma, Músico e Humanitarista

Musician and Humanitarian

musicien et humanitaire

Musiker und Menschenfreund

The glory and the magic of music comes from the inspiration of musicians and the qualities and materials of the instruments they play. Bows made of pernambuco, Brazil's national tree, are without equal. With a pernambuco bow, musicians can control their playing with the greatest possible precision and create and project the highest quality stringed-instrument tones the world has known. That is why pernambuco bows are essential and irreplaceable tools for every professional stringed-instrument player. That is also why pernambuco bows, in the hands of musicians around the world, are among Brazil's greatest ambassadors. I urge musicians and the public to join the call for conservation and sustainable use of this precious species—there is work to be done and the world of music can play an important role. I am hopeful that a balanced approach can be found that will enable musicians to travel and buy and sell their bows, and bow makers to practice an invaluable craft handed down for generations. Working together, stringed-instrument music and pernambuco can flourish for many generations to come.

Yo-Yo Ma

A glória e a magia da música vêm da inspiração dos músicos e da qualidade e materiais dos instrumentos que tocam. Arcos feitos de Pau-Brasil, a árvore nacional do Brasil, não são iguais. Com um arco de Pau-Brasil, os músicos podem controlar seu estilo de tocar com a maior precisão possível e criar e projetar os tons dos instrumentos de cordas da mais alta qualidade que o mundo já conheceu. Por isso, os arcos de Pau-Brasil são ferramentas essenciais e insubstituíveis para todo profissional de instrumentos de cordas. É também por isso que os arcos de Pau-Brasil, nas mãos de músicos de todo o mundo, estão entre os maiores embaixadores do Brasil. Exorto os músicos e o público a juntarem-se ao apelo à conservação e ao uso sustentável desta preciosa espécie – há trabalho a ser feito e o mundo da música pode desempenhar um papel importante. Espero que seja possível encontrar uma abordagem equilibrada que permita aos músicos viajar, comprar e vender seus arcos, e aos archetários praticar um ofício inestimável transmitido por gerações. Trabalhando juntos, a música produzida por instrumentos de cordas e o Pau-Brasil podem florescer por muitas gerações futuras.

Yo-Yo Ma

La gloire et la magie de la musique viennent de l'inspiration des musiciens et des qualités et des matériaux des instruments dont ils jouent. Les archets en pernambouc, l'arbre national du Brésil, sont sans égal. Avec un archet en pernambouc, les musiciens peuvent contrôler leur jeu avec la plus grande précision possible et créer et projeter les sonorités d'instruments à cordes de la plus haute qualité que le monde ait connue. C'est pourquoi les archets en pernambouc sont des outils essentiels et irremplaçables pour tout interprète professionnel d'instruments à cordes. C'est également la raison pour laquelle les archets en pernambouc, entre les mains de musiciens du monde entier, comptent parmi les plus grands ambassadeurs du Brésil. J'exhorte les musiciens et le public à se joindre à l'appel en faveur de la conservation et de l'utilisation durable de cette espèce précieuse – il y a du travail à faire et le monde de la musique peut y tenir un rôle important. J'espère qu'une approche équilibrée pourra être trouvée qui permettra aux musiciens de voyager, d'acheter et de vendre leurs archets, et aux archetiers de pratiquer un métier inestimable transmis de génération en génération. En travaillant ensemble, la musique instrumentale à cordes et le pernambouc peuvent s'épanouir pour de nombreuses générations à venir.

Yo-Yo Ma

Der Ruhm und die Magie der Musik kommen aus der Inspiration der Musiker und den Qualitäten und Materialien der Instrumente, die sie spielen. Bögen aus Fernambuk, Brasiliens Nationalbaum, suchen ihresgleichen. Mit einem Fernambukbogen können Musiker ihr Spiel mit größtmöglicher Präzision steuern und die hochwertigsten Saiteninstrumententöne erzeugen und projizieren, die die Welt je gekannt hat. Deshalb sind Fernambukbögen unverzichtbare und unersetzliche Werkzeuge für jeden professionellen Saiteninstrumentenspieler. Das ist auch der Grund, warum Fernambukbögen in den Händen von Musikern auf der ganzen Welt zu den größten Botschaftern Brasiliens gehören. Ich fordere Musiker und die Öffentlichkeit auf, sich dem Aufruf zum Schutz und zur nachhaltigen Nutzung dieser kostbaren Art anzuschließen – es gibt noch viel zu tun und die Welt der Musik kann eine wichtige Rolle spielen. Ich hoffe, dass ein ausgewogener Ansatz gefunden werden kann, der es Musikern ermöglicht, zu reisen und ihre Bögen zu kaufen und zu verkaufen, und Bogenmachern, ein unschätzbares Handwerk auszuüben, das seit Generationen weitergegeben wird. Wenn Saiteninstrumentenmusik und Fernambuk zusammenarbeiten, können sie für viele kommende Generationen gedeihen.

Yo-Yo Ma

Uma poderosa mensagem do violoncelista de renome mundial Yo-Yo Ma, que compartilhou seu apoio apaixonado aos esforços de conservação do Pau-Brasil e a importância de preservar as tradições musicais.

A powerful message from world-renowned cellist Yo-Yo Ma who shared his impassioned support for pernambuco conservation efforts and the importance of preserving musical traditions.

Un message important du violoncelliste de renommée mondiale Yo-Yo Ma qui a partagé son soutien passionné à l'effort de conservation du pernambouc et à l'importance de préserver les traditions musicales.

Eine wichtige Botschaft des weltberühmten Cellisten Yo-Yo Ma, der seine leidenschaftliche Unterstützung für den Schutz des Fernambukos und die Bedeutung der Bewahrung musikalischer Traditionen teilte.



**Siga o QR Code
para assistir o vídeo
no YouTube.**

**Please follow the QR
Code to see the video
on YouTube.**

**Veuillez suivre le QR
code pour voir la vidéo
sur YouTube.**

*Bitte folgen Sie dem QR-
Code, um das Video auf
YouTube zu sehen.*

Many thanks to all for allowing us to include photos of you in this book (listed in order of appearance):

Daniel Schmidt
Marco Ciambelli
Klaus Grünke
Yung Chin
Stéphane Thomachot
Edwin Clément
Jean-François Raffin
Arthur Dubroca
Mitsuaki Sasano
Petra Seidl
Kerstin Wagner
John Bennett
Thomas M. Gerbeth
Günter Seifert
Bernward Goes
Juliana Rocha Duarte Neves
Rui Barbosa da Rocha
Daniel Piotto
Sinval Marques
Michael Dölling
Ana Cristina Roldão
Heinrich Schiff (†)
Demosthenes Lordello de Cavalho
Charles Espey
Employees of the Instituto Biofábrica

William Wayt Thomas
Lynn A. Hannings
Haroldo de Lima
Gerhard Seifert
Kathryn Kostka de Tanzi
Tanja Dörfler
Sidney Sabbag
Isabelle Schwager
Anke Gerbeth
Emmanuel Carlier
Frans Pareyn
Joséphine Thomachot
Meste Cabello
Maria Regina Santos
Gabriel Pasquier
Lucie Martinie
Ekkard Seidl
Fanny Renard
Heather Noonan
Dan Weisshaar
Peppo Wagner and film crew
„Vollendeter Klang — Das Holz der Bogenmacher“

&
Yo-Yo Ma

Also, we would like to thank all members of the IPCI, the Wiener Konzerthaus, and
Juliana Rocha Duarte Neves for kindly providing photos for this book.

We would especially like to thank Peppo Wagner for his kind permission to use his photos.

Gratidão

Além daqueles que trabalham em nosso nome em nível internacional, há outros em nível nacional e local que têm sido apoiadores da IPCI há muito tempo. Queremos agradecer aos archetários, organizações profissionais, empresas, músicos, organizações performáticas e apoiadores individuais das artes que, doando tão generosamente à IPCI ao longo dos últimos 25 anos, têm dado sustentação ao nosso trabalho.

Queremos também expressar gratidão aos nossos muitos parceiros nas comunidades científicas e ambientais brasileiras que compartilham nossa paixão pela sobrevivência do Pau-Brasil.

Agradecimentos especiais pela liderança de Haroldo de Lima, William Wayt Thomas, Jacy Sousa, Demosthenes Lordello de Cavalho, Sinval Marques, Frans Pareyn, Daniel Piotto, Rui Barbosa da Rocha, Paulo Sanjines Barreira, e muitos outros. Vocês nos mostraram o caminho e ajudaram a tornar o nosso sonho uma realidade. Continuemos a trabalhar juntos no futuro nesta missão que é tão importante para todos nós.

Agradecemos a todos os integrantes das orquestras de Ibirapitanga e Itabuna. Agradecemos também às muitas autoridades federais, estaduais e municipais, além de agricultores do setor privado, sem a cooperação e apoio dos quais o trabalho da IPCI não teria sido possível.

In gratitude

In addition to those working on our behalf at the international level, there are many at the national and local levels who have been long-term supporters of the IPCI. We wish to thank the makers, professional organizations, businesses, musicians, performing organizations and individual supporters of the arts who, by giving so generously to the IPCI over the last 25 years, have sustained its work.

We also wish to express gratitude to our many partners in the Brazilian scientific and environmental communities who share our passion for the survival of Pau-Brasil.

Special thanks for the leadership of Haroldo de Lima, William Wayt Thomas, Jacy Sousa, Demosthenes Lordello de Cavalho, Sinval Marques, Frans Pareyn, Daniel Piotto, Rui Barbosa da Rocha, Paulo Sanjines Barreira, and many more. You have shown us the way and helped to make our dream a reality. Let us continue working together in the future on this mission that is so important to us all.

Thanks to all the members of the Ibirapitanga and Itabuna orchestras. And thanks to the many federal, state and local officials, and private farmers without whose cooperation and support IPCI's work would not have been possible.

En signe de gratitude

En plus de ceux qui travaillent en notre nom au niveau international, nombreux sont ceux qui, au niveau national et local, soutiennent depuis longtemps l'IPCI. Nous tenons à remercier les archetiers, les organisations professionnelles, les entreprises, les musiciens, les organismes du spectacle vivant et les partisans individuels des arts qui, en donnant si généreusement à l'IPCI au cours des 25 dernières années, ont soutenu son travail.

Nous tenons également à exprimer notre gratitude à nos nombreux partenaires des communautés scientifiques et environnementales brésiliennes qui partagent notre passion pour la survie du Pau-Brésil.

Remerciements particuliers pour le leadership de Haroldo de Lima, William Wayt Thomas, Jacy Sousa, Demosthenes Lordello de Cavalho, Sinval Marques, Frans Pareyn, Daniel Piotto, Rui Barbosa da Rocha, Paulo Sanjines Barreira, et bien d'autres. Vous nous avez montré la voie et contribué à faire de notre rêve une réalité. Continuons à travailler ensemble à l'avenir sur cette mission qui est si importante pour nous tous.

Merci à tous les membres des orchestres d'Ibirapitanga et d'Itabuna. Et merci aux nombreux fonctionnaires fédéraux, étatiques et locaux, ainsi qu'aux agriculteurs privés sans la coopération et le soutien desquels le travail de l'IPCI n'aurait pas été possible.

In Dankbarkeit

Zusätzlich zu denen, die auf internationaler Ebene in unserem Namen arbeiten, gibt es viele auf nationaler und lokaler Ebene, die die IPCI seit langem unterstützen. Wir möchten den Handwerkern, Berufsverbänden, Unternehmen, Musikern, darstellenden Organisationen und einzelnen Förderern der Künste danken, die durch ihre großzügigen Spenden an die IPCI in den letzten 25 Jahren deren Arbeit unterstützt haben.

Wir möchten uns auch bei unseren vielen Partnern in den brasilianischen Wissenschafts- und Umweltgemeinschaften bedanken, die unsere Leidenschaft für das Überleben von Pau-Brasil teilen.

Besonderer Dank gilt den führenden Persönlichkeiten Haroldo de Lima, William Wayt Thomas, Jacy Sousa, Demosthenes Lordello de Cavalho, Sinval Marques, Frans Pareyn, Daniel Piotto, Rui Barbosa da Rocha, Paulo Sanjines Barreira und vielen anderen. Sie haben uns den Weg gewiesen und geholfen, unseren Traum Wirklichkeit werden zu lassen. Lassen Sie uns auch in Zukunft gemeinsam an dieser Mission arbeiten, die für uns alle so wichtig ist.

Vielen Dank an alle Mitglieder der Orchester Ibirapitanga und Itabuna sowie Dank den vielen Bundes-, Landes- und Kommunalbeamten sowie privaten Landwirten, ohne deren Zusammenarbeit und Unterstützung die Arbeit von IPCI nicht möglich gewesen wäre.



IPCI



ISBN 978-3-200-09793-3



ISBN 978-3-200-09793-3